

Coloquio Internacional de la AHLM

Pervivencia y Literatura: documentos periféricos al texto literario

Universidad de Córdoba, 2-4 de septiembre 2021

Libro de resúmenes



Como afirmó Hans Robert Jauss, todo texto literario evoca en el lector una serie de expectativas y de reglas que este conoce gracias a la experiencia de textos anteriores y que cada autor puede decidir modificar, manipular o respetar. En este depósito de expectativas y de reglas, con las que el lector afronta el texto, reside lo que podríamos llamar «pervivencia de la literatura». Estas ideas acompañan e, incluso, modifican la percepción del texto literario, si bien, físicamente, no conviven con él.

Asimismo, hay toda una serie de elementos que podríamos denominar periféricos al texto que determinan o complementan —en la misma medida que las expectativas de las que hablaba Jauss— el modo en que una determinada obra se interpreta o se recibe en un determinado contexto. Hablamos de todos aquellos elementos que Genette situó en los «umbrales» del texto literario, que se sitúan en una zona de transición entre los mundos literario y extraliterario y que se podrían identificar con paratextos, peritextos y epitextos.

En este congreso, se propone el estudio de todos estos elementos, a través de los cuales un texto dialoga con la tradición a la que pertenece y manifiesta su voluntad de interpretarla o complementarla, desde sus fronteras, con su contexto.

Bloques temáticos

- » Crónicas
- » Historiografía
- » Traducciones
- » Biografías
- » Comentarios textuales y glosas
- » Elementos paratextuales
- » Ediciones

MARÍA DEL ROSARIO AGUILAR PERDOMO

Universidad Nacional de Colombia

mdaguilarp@unal.edu.co

El «cofrezico de mis joyas»: aspectos del lujo en los libros de caballerías españolas

Como ocurre con otras facetas de la sociedad renacentista, la caballería literaria del siglo XVI acoge una serie de joyas «de una orfebrería verbal extremadamente refinada»: joyeles y colgantes, anillos y sortijas, collares y cadenas, brazaletes, prendedores y coronas alumbran, en efecto, el universo del lujo de la narrativa caballeresca. Con un capital simbólico evidente en la realidad y la ficción, estas joyas escritas (de papel) forman parte de los objetos que servían de vehículos de representación a las élites nobiliarias. No hay que olvidar que la nobleza era ostentosa por naturaleza. En ese sentido, en los libros de caballerías, imbuidos en las pautas sociales, culturales y estéticas del Quinientos, las joyas son un componente indispensable del vivir palaciego y uno de los muchos objetos a través de los cuales los personajes informan sobre su pertenencia a la élite de la sociedad caballeresca. De igual manera, las alhajas forman parte de la representación visual de caballeros y damas, príncipes y princesas, reyes y reinas de la caballería literaria. Así se evidencia también en muchos de los miembros de la nobleza en tiempos de los Austrias, quienes, a su vez, fueron dedicatarios de los libros de caballerías. Esos intersticios, en los que la realidad se cuele en la ficción, constituyen, pues, un punto de referencia fundamental para esta primera aproximación a la presencia de las joyas en los libros de caballerías, en la que la historia cultural y la cultura material constituirán la principal apoyatura teórica.

Profesora de Literatura Española de la Edad Media y del Siglo de Oro en la Universidad Nacional de Colombia. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad de los Andes. Posteriormente se doctoró en Literatura Española Medieval en la Universidad Complutense. Su investigación se centra en los libros de caballerías españoles del siglo XVI, en la prosa de ficción y la poesía del siglo XVI, en la historia cultural de los jardines y sus vínculos con la literatura de los siglos XVI y XVII. Ha sido Visiting Professor en las Universidades de Milán, Bérgamo, Nápoles L'Orientale y en la Universidad Nacional Autónoma de México. Igualmente, ha impartido conferencias en la Universidad de Trento, de Zaragoza, Complutense y la UNAM. Es miembro de AISO, la AIH, de la Semyr y, actualmente, es vocal de la junta directiva de la AHLM.

RAFAEL ALEMANY FERRER

Universidad de Alicante

rafael.alemany@ua.es

Verdades (o falsedades) a medias: el colofón de la *editio princeps* del *Tirant lo Blanc*

La *editio princeps* de la novela caballeresca *Tirant lo Blanc* (València, 1490), de Joanot Martorell, contiene tres paratextos: dos iniciales (una dedicatoria y un prólogo), propios del autor, y otro final (un colofón), añadido por los editores. Según este último, la obra no sería sino la traducción de un texto original inglés al portugués y, finalmente, al valenciano, realizada en su mayor parte por Martorell, tras cuya muerte, habría concluido Martí Joan de Galba a instancias de la dama doña Isabel de Lloris. Tales informaciones coinciden parcialmente con las que se contienen en la dedicatoria de la novela, dirigida al príncipe don Fernando de Portugal, donde, sin embargo, el propio Joanot Martorell asume en exclusiva la responsabilidad de la supuesta traducción. Mediante el cotejo de las informaciones suministradas por ambos paratextos y a la luz de otros elementos dignos de ser tenidos en cuenta, nos proponemos determinar el alcance de la veracidad y exactitud de cuanto se afirma en el colofón, así como proponer una hipótesis plausible para soslayar las aparentes contradicciones de este en relación al paratexto prologal.

Catedrático de Filología Catalana (Literatura Medieval) de la Universidad de Alicante. Sus estudios más tempranos versaron sobre Alonso de Palencia (ed. *Epístolas latinas*, con Robert B. Tate). Su centro de investigación principal lo constituyen los autores valencianos del s. xv (Ausiàs March, el *Tirant lo Blanc*, sor Isabel de Villena y Joan Roís de Corella) y el mallorquín islamizado Anselm Turmeda, a quienes ha dedicado la parte más considerable de sus publicaciones, como *Concordança de la Vita Christi de sor Isabel de Villena*, *Introducció al Tirant lo Blanc*, *Diccionari de les poesies d'Ausiàs March*, *Concordances de les poesies d'Ausiàs March* y diversos artículos en revistas especializadas internacionales y en libros colectivos.

ALBERTO ALONSO GUARDO

Universidad de Valladolid

alberto@fyl.uva.es

El *Regimen podagre* de Arnau de Vilanova: un *consilium* medieval sobre la gota. Estudio introductorio

Nuestro objetivo es realizar un estudio introductorio del *Regimen podagre*, una breve obra de medicina práctica redactada en latín por el médico Arnau de Vilanova (c. 1240-1311). Se trata de un opúsculo que pertenece al género del *consilium* y que contiene el tratamiento particular para un caso de podagra, es decir, de la enfermedad de la gota cuando afecta a los pies. Tras explicar las características de la enfermedad desde el punto de vista de la medicina medieval, abordaremos la estructura, contenido y fuentes de la obra, así como su puesto dentro de la producción médica de Arnau.

Doctor en Filología Clásica, ejerce como profesor en la Universidad de Valladolid. Ha sido investigador visitante en el 'Institute for Medieval Studies' (Universidad de Leeds), en el 'Centre for Medieval Studies' (Universidad de Toronto) y en la 'Società Internazionale per lo Studio del Medioevo Latino (S.I.S.M.E.L)' en Florencia. Ha desarrollado su investigación en temas relacionados con la Edad Media Latina, especialmente sobre medicina y sobre adivinación. Esta actividad se ha plasmado en la confección de dos ediciones críticas de tratados de esa temática y en la realización de varios estudios publicados en revistas y obras colectivas de alcance nacional e internacional.

GUILLERMO ALVAR NUÑO

Universidad de Alcalá
guillermo.alvar@uah.es

¿Cómo comportarse en la mesa? Miniaturas que ilustran normas de comportamiento en la mesa (ss. XII-XV)

Las normas de comportamiento en la mesa constituyeron un importante avance en el proceso de civilización del Occidente medieval, pues establecían una nueva forma de relación entre el comensal y la comida, así como entre un comensal y otros comensales. Este avance en el proceso de civilización se fue gestando gracias a numerosos esfuerzos que duraron casi cuatro siglos, desde inicios del siglo XII hasta comienzos del siglo XVI. Dichos esfuerzos se centraban en enseñar modales de comportamiento en la mesa como parte de la educación integral del niño que tenía la oportunidad de recibir una formación letrada, fuera esta eclesiástica o laica. A lo largo de cuatrocientos años, la inculcación de estos modales transformó el acto de la comida en una actividad social de primera magnitud, de tal modo que, si en un principio solo quienes eran capaces de respetar las reglas eran dignos de estar a la mesa con sus iguales, a la llegada del Renacimiento el comportamiento adecuado se convirtió en un requisito indispensable para cumplir con la norma suprema de la educación y de la elegancia. Esta evolución se vio reflejada también en los textos con los que se educaba el estudiante, así como en la iconografía medieval, que ilustra cómo fue cambiando la manera en que se celebraba un convivio. La propuesta de esta comunicación consiste en presentar algunos de estos documentos iconográficos e interpretarlos a la luz de textos medievales sobre comportamiento en la mesa.

Doctor en Filología Clásica por la Universidad Complutense de Madrid. Su actividad investigadora se articula en tres líneas principales: 1) La investigación derivada de su doctorado, consistente en un estudio, edición crítica y traducción de la *Compendiosa Historia Hispanica* de Rodrigo Sánchez de Arévalo (1404-1470); 2) Los orígenes del mundo cortesano en la Edad Media en dos ámbitos. Primero, los textos didácticos que se estudiaban y aprendían en la escuela, a partir de un corpus de textos seleccionados que datan del s. XI hasta el s. XVI. Segundo, a través del comentario como forma de aprendizaje del hombre medieval; en concreto, actualmente trabaja en la edición del comentario de Alfonso de Madrigal (s. XV) a la *Chronicon mundi* de Eusebio de Cesarea; 3) Por último, parte de su producción científica se centra en la recepción del legado en la Edad Media (siguiendo el caso de Cicerón) y el Renacimiento (en la obra de Cervantes).

ROBERTA ALVITI

Università degli Studi di Cassino e del Lazio

r.alviti@unicas.it

Machado romancerista apócrifo

Es sobradamente conocido el gran amor que Antonio Machado tenía por la literatura castellana medieval y como el molde de esta se puede detectar en toda su producción poética.

Al interés del aficionado, don Antonio unía unos amplios y fundamentados conocimientos científicos y filológicos de los mecanismos de elaboración de las obras medievales en lengua castellana, sobre todo del romancero.

Tanto es así que entre sus muchos apócrifos se encuentra Froilán Meneses, el n.º 12 de la serie «Poetas que pudieron existir», cuya especialidad es la de la reproducción de romances tradicionales.

Bajo la apariencia de Froilán Meneses, Machado escribió el romance «En Zamora hay una torre»; el propósito de la comunicación será el de ilustrar los mecanismos de reproducción de las fórmulas narrativas y expresivas de este texto que puede considerarse un logrado experimento filológico-poético; también se intentará, a partir de reflexiones dispersas y de algunos versos de sus poemas, proponer «la teoría del romance en Machado».

Ricercatore confermato di Letteratura Española in la Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale. En su investigación se ha dedicado principalmente a la edición de los textos teatrales y a las comedias escritas en colaboración por varios autores. Actualmente se dedica al estudio de la recepción italiana de Agustín Moreto y Calderón de la Barca. Ha participado en numerosos congresos y coloquios nacionales e internacionales, haciéndose cargo, en ocasiones, de la organización y, en otras, formando parte del Comité Científico de los mismos. Ha participado, y en la actualidad participa, en diversos grupos de investigación nacionales e internacionales. Es miembro del Consejo editorial de las varias revistas internacionales.

NURIA ARANDA GARCÍA

École Normale Supérieure de Lyon

nuriazgz90@gmail.com

«A la serenísima y cristianísima princesa doña Isabel»: hacia un estudio de los dedicatarios en la literatura medieval impresa hasta 1600

Genette en su obra *Palimpsestos. Literatura en segundo grado* definió los paratextos como una de las cinco vertientes que podían adoptar las relaciones transtextuales. Durante la Edad Media, el prólogo, paratexto por excelencia, adquirió un estatus casi cercano a la autonomía genérica. La dedicatoria, como elemento imprescindible dentro de los numerosos *topoi* que este acogió, pero no exclusivo de este, se configuró como fundamental dentro del entramado de relaciones que se estableció en el proceso de creación y recepción de una obra, y se mantuvo en muchas de los textos medievales que conocieron ediciones impresas a lo largo del siglo XVI. La presente comunicación se centra en la consecución de dos objetivos. El primero de ellos es ofrecer un breve panorama sobre los dedicatarios (tipología, clase social y posible finalidad) en estos títulos gestados en el Medievo que conocieron recepción gracias al nuevo formato. Para ello, se tomará como punto de partida el corpus de títulos recogidos en la base de datos «COMEDIC: Catálogo de obras medievales impresas en castellano hasta 1600». El segundo se orienta a analizar algunos casos concretos en los que la imprenta sirvió de instrumento para modificar el dedicatario o su función en el nuevo contexto de recepción de las obras.

Lectora en la École Normale Supérieure de Lyon. Licenciada en Filología Hispánica y doctora en Literatura Española por la Universidad de Zaragoza, ha realizado estancias investigadoras en la Queen Mary University of London y la Universidad Complutense de Madrid y ha participado en numerosos Congresos internacionales, tanto en España como en Europa. Su investigación se centra en las formas narrativas breves medievales, en la difusión de la literatura medieval en la imprenta quinientista y en la reescritura y recepción de estas obras en *historias* de cordel en época contemporánea, que combina con la aplicación de las Humanidades Digitales.

TERESA ARAÚJO

Universidade Nova de Lisboa / Instituto de Estudos de Literatura e Tradição
teresaraujo@fcsh.unl.pt

«Media noche era por filo»: nuevas huellas de su renombre

Viendo sobre todo las letras españolas, la crítica viene resaltando que el prodigioso éxito antiguo del romance del ciclo de Conde Claros de Montalbán «Media noche era por filo» se aprecia en tres vertientes: la lexicalización proverbial de ciertos versos del poema (gracias a la cual muchos autores incorporaron esas fórmulas poéticas en sus obras), la labor de glosadores y la de músicos. La presente comunicación, enmarcada en el proyecto de investigación *Relit-Rom, Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (sécs. xv-xvii)*, relitrom.pt (financiado por la Fundação Calouste Gulbenkian y la Fundação Para a Ciência e a Tecnologia de Portugal), explora otro ángulo de la popularidad antigua del romance. Analiza críticamente las interpolaciones teatrales y líricas portuguesas de versos no lexicalizados del romance. Mas allá de las citas identificadas por Carolina Michaëlis de Vasconcelos (1907-1909), el estudio recoge nuevas menciones para mostrar que el público reconocía los versos y comprendía los efectos poéticos y semánticos de las intercalaciones a partir de dos competencias: gracias al conocimiento previo del poema romancístico, del que disponía a partir de determinadas fuentes, y a la vez a la capacidad de interpretación transtextual.

Profesora Titular de la Universidade Nova de Lisboa, desarrolla sus investigaciones principalmente sobre la presencia antigua del romancero en Portugal (siglos xv-xvii). Publicó numerosos estudios en libros y revistas especializados de Portugal, España, Francia, Alemania, Brasil, México y Estados Unidos y dirigió varios proyectos de investigación financiados por instituciones públicas y privadas. Entre ellos, se encuentra *Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (séculos xv-xvii)*, con el apoyo de la Fundação Calouste Gulbenkian y la Fundação Para a Ciência e a Tecnologia.

CARMEN ELENA ARMIJO CANTO

Universidad Autónoma Nacional de México

carmenelenaarmijo@hotmail.com

La caligrafía medieval como arte y meditación

Desde los orígenes de la escritura, el ser humano ha sentido la necesidad de poseer un «arte del bello trazado» de elaborar un lenguaje gráfico digno de sus divinidades. En los monasterios medievales, la escritura de los monjes copistas podía ser un arte bello; y cuando este arte, además de realizar su fin, que es la expresión del pensamiento y demás fenómenos del espíritu por medio de signos gráficos, realiza el de manifestar la belleza, recibe el nombre especial de caligrafía (del griego [*kaligrafia*] es el arte de escribir con letra bella, artística y correctamente formada, siguiendo diferentes estilos. Cuando el calígrafo trabaja, activa energías y fuerzas que emanan de distintas partes del cuerpo y su actividad interior proyecta sobre el papel su experiencia corporal, que a su vez da origen a las formas expresivas. Como señala Claude Mediavilla, al alcanzar la maestría de los medios, el calígrafo accede a un estado de serenidad muy particular que se caracteriza por una concentración extrema, cesa todo esfuerzo y el utensilio parece moverse solo. Por lo que practicar caligrafía es una meditación que ayuda a centrar la mente y el cuerpo. Se tiene una actitud meditativa, donde la respiración, la atención plena y la concentración en lo que se hace siempre están presente.

Investigadora en el Instituto de Investigaciones Filológicas y catedrática de la FFYL de la UNAM. Maestra en Letras españolas y especialista en la cultura y literatura medieval y renacentista. Sus campos de interés son la cuentística medieval, la influencia oriental en la literatura medieval, las relaciones entre música y poesía y el desarrollo del libro durante el Medioevo europeo. Funda el Grupo Segrel, con el propósito de recrear el mundo lírico y musical de la Edad Media, con el que ha editado tres discos compactos. Ha publicado diversos artículos y entre sus obras destacadas se encuentran: *Los sonidos de la lírica medieval hispánica* (ed. 2013), que acompaña al CD del mismo título; *Fábula y mundo: Odo de Chériton y el “Libro de los gatos”* (2014), y *Odo de Chériton, Nueve cuentos de gatos* (2018).

CARME ARRONIS LLOPIS

Universidad de Alicante

arronis@ua.es

Las ediciones renacentistas del *Flos sanctorum* catalán

La tradición impresa del *Flos sanctorum* catalán en el siglo XVI apenas ha recibido la atención de los especialistas, a pesar de que en ella se conjugan interesantes aspectos sobre la evolución de este santoral de origen medieval y la pugna por mantenerse vigente en las prensas renacentistas. En esta ocasión, y tras caracterizar las distintas reimpresiones que se acometieron entre 1514 y 1575, expondré las causas que parecen explicar los principales cambios que se observan en las distintas ediciones de la obra respecto del texto medieval. Abordaremos el interés a que responde la adición de nuevos capítulos, la supresión de otros, y en las ediciones más tardías, podremos incluso apreciar cómo se llevó a cabo una tímida revisión textual que adecuase su contenido a las nuevas directrices católicas postridentinas. La tradición editorial de este santoral, por tanto, no solo refleja los esfuerzos de los editores por competir en el mercado con un producto de procedencia medieval, sino, asimismo, los esfuerzos de las autoridades religiosas competentes por mantener vigente un texto medieval que no cumplía plenamente con el rigor que las nuevas coordenadas espirituales requerían.

Contratada Doctora (acreditada a Profesor Titular) del Departamento de Filología Catalana de la Universidad de Alicante. Su investigación filológica se ha centrado en el estudio y la edición de obras tardomedievales de carácter hagiográfico y devocional, especialmente de temática mariana. Destacan sus estudios sobre la configuración del género de las *vidas* de María en el ámbito hispánico y su evolución en el paso a la época moderna, y asimismo sobre la evolución del género del milagro mariano. Sus últimas investigaciones analizan los aspectos conflictivos de los textos hagiográficos y devocionales en el contexto de la Reforma, por lo que ha estudiado tanto las obras censuradas por la Inquisición como las transformaciones que se observan en los textos aprobados. Actualmente es IP de un proyecto del Ministerio: *La Hagiografía hispánica ante la Reforma protestante*.

ANTONIO AZAUSTRE LAGO

Universidad de Santiago de Compostela

antonio.azaustre.lago@gmail.com

La teoría de la *quaestio* en la poesía de cancionero: ejemplo de análisis retórico

La teoría de la *quaestio* es la tipología que sostiene la argumentatio de cualquier discurso retórico, de ahí que autores como Cicerón o Quintiliano reconozcan en sus preceptivas la importancia que tiene para el estudio de la *ars rhetoricae*. Los esquemas argumentativos de esta teoría giran en torno a dos conceptos fundamentales, la *quaestio* y el *status*. Ambas nociones permiten definir con precisión la totalidad de posiciones argumentativas que puede adoptar un orador para enfrentarse con éxito a una *res controversiae*, ya sea en el ámbito político, en el judicial o en el literario, todos ellos escenarios sobre los que la retórica influyó notablemente. La teoría de la *quaestio* resulta muy adecuada para el análisis de la literatura medieval por diversas razones: algunas de sus características —como la dialéctica y la controversia—, originarias del discurso judicial, son transferibles al pensamiento de la Edad Media. El gran peso de la moral, el didacticismo de muchas obras literarias, la dialéctica escolástica y la conciencia religiosa proclive al enfrentamiento dual de conceptos (bien-mal, pecado-virtud) son rasgos que dominan la producción artística de la época, y motivan en la esfera literaria la creación de textos con estas estructuras argumentativas. En esta comunicación se pretenderá mostrar, a través del análisis retórico de algunos ejemplos, que la concepción de algunas composiciones de cancionero puede derivar de la aplicación de la teoría de la *quaestio*.

Doctorando del Programa de «Estudios de la Literatura y de la Cultura» (Universidad de Santiago de Compostela). Título de la tesis: *Las nociones retóricas de quaestio y status en la literatura medieval española*. Director de tesis: Juan Casas Rigall. (2016-2019): Investigador en formación y perfeccionamiento (IFP) del Grupo de investigación «Lenguaje, retórica e ideología» (LIRA), «GI-1944», de la Universidad de Santiago de Compostela. (2019-Actualmente): Investigador en formación y perfeccionamiento (IFP) del Grupo de investigación «GI-1377» de la Universidad de Santiago de Compostela (2019-2022), ED431C 2019/03. (2019-Actualmente): Miembro del Comité de Dirección Transitorio de la Escuela de Doctorado Internacional de la Universidad de Santiago de Compostela (EDIUS), en calidad de Representante del Estudiantado de Doctorado de Artes y Humanidades.

CRISTINA AZUELA

Universidad Nacional Autónoma de México

kazuelab@gmail.com

La transmisión de la leyenda de Teófilo desde las primeras traducciones vernáculas anglonormandas

En este trabajo abordaré las dos únicas versiones anglonormandas de la historia de Teófilo en el Medioevo. Por un lado, la más antigua en lengua vernácula europea (c. 1165, aparecida en el *Gracial* de Adgar) y por el otro, la versión editada por Kjellman en 1914 (fecha a mediados del siglo XIII —lo que coincide temporalmente con las francesas de Coincy y Rutebeuf, además de las de Berceo y Alfonso X en España—. Se cotejarán también las versiones en latín de las que cada una procede, comparándolas con la de Paulo Diácono (el autor de la primera versión latina (s. IX), basada en el original griego (s. VII).

El objetivo es complementar el panorama de la pervivencia y transformaciones de distintos elementos de la historia, tomando en cuenta también algunas de las abundantes representaciones iconográficas conservadas tanto en los manuscritos como en vitrales y esculturas de edificaciones religiosas. Se explorará, por ejemplo, el tratamiento del judío intermediario entre el diablo y Teófilo, así como la propia relación que se establece entre Teófilo y su nuevo señor (quien, en ocasiones se limita a impartir sus órdenes por mediación del judío, o bien se dirige directamente al interesado). Al respecto, interesa el beso del Maligno a Teófilo para sellar el pacto, que aparece en la versión griega, pero es omitido por el primer traductor en latín, por lo que las versiones posteriores no lo mencionan (aunque se conserva en una única miniatura, del siglo XIV).

investigadora y profesora de la Universidad Nacional Autónoma de México, ha centrado su interés en la literatura medieval comparada, en particular en torno al relato corto. Trabaja también el tema de los *tricksters* y pícaros del Medioevo y el Renacimiento y desde hace 15 años ha coordinado en equipo un taller de traducción de textos medievales sobre todo franceses) con estudiantes de Letras. De ahí se han desprendido varias traducciones de textos poco conocidos en el ámbito hispanohablante como *Las cien nuevas nouvelles/Les Cent Nouvelles nouvelles* (UNAM, 2016); *Eustaquio el monje, novela del siglo XIII francés* (UNAM, 2018); y el año pasado, *Teófilo y el diablo. Variaciones medievales*.

FERNANDO BAÑOS VALLEJO

Universitat d'Alacant

banos@ua.es

Santos laicos y extravagantes en el *Flos sanctorum* de Villegas

En la tercera parte de su *Flos sanctorum*, que está dedicada a los santos extravagantes, entendiendo como tales los no incluidos en el Breviario Romano, Alonso de Villegas acaba por ir bastante más allá, al incluir una «adición» con unas cincuenta «vidas de varones ilustres, los cuales, aunque no están canonizados, más piadosamente se cree dellos que gozan de Dios por aver sido sus vidas famosas en virtudes».

En esta comunicación atenderé a los ocho «santos laicos» que figuran en esa adición, dado que ellos representarían la máxima desviación del criterio inicial declarado en el prólogo de la primera parte del *Flos sanctorum*, nueve años antes, que básicamente identificaba la selección de santos con la del Breviario Romano reformado promulgado por Pío V. Se trata de Gonzalo Ruiz de Toledo (el «Conde de Orgaz» inmortalizado por el Greco), Juana de Arco, Tomás Moro, Juan de Dios (uno de los «locos de Dios»), Balthasar Gérard (asesino y mártir), y tres mujeres seglares virtuosas. Una de ellas, casada, recibe en su agonía el milagro de una imagen de Cristo en una sábana, al modo de una Verónica; y las otras dos guardan su virginidad a pesar de su estado de casadas.

La hipótesis de partida es que con estos personajes virtuosos de condición seglar, el hagiógrafo desea mostrar que la santidad se puede alcanzar por vías atípicas, y desde estados muy diversos, si bien siempre se basa en el mérito de las obras, en discrepancia con la salvación por la sola fe que propugnaban los protestantes.

Catedrático de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada en la Universidad de Alicante. Profesor de la Universidad de Oviedo desde 1986 hasta 2015. Desde 1999 hasta 2012 ocupó diversos cargos en la Junta Directiva de la SEMYR, entre ellos el de Presidente. Su investigación se ha centrado sobre todo en los géneros literarios devotos de la Edad Media y siglo XVI, y en concreto las leyendas sobre santos y milagros. Su primer libro en ese campo data de 1989, que más tarde generó otro de mayor difusión: *Las Vidas de santos en la literatura medieval española*. En el año 2000, en colaboración con Isabel Uría Maqua, publicó la primera edición de un *flos sanctorum* medieval castellano. También se encargó de la edición crítica de los *Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo, integrada en la Biblioteca Clásica de la Real Academia Española. Coordina un portal sobre Hagiografía castellana en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. En más de 100 trabajos aparecidos en publicaciones españolas y extranjeras, como *Hispanic Review*, *La Corónica*, *Bulletin of Hispanic Studies* o la *Revista de Filología Española*, se ha ocupado de temas relacionados con la hagiografía y la literatura devota, y de otros muy distintos, como el de la más antigua lírica popular castellana o Quevedo como modelo del estoicismo en la poesía española. También ha colaborado en el proyecto Prolope con una edición de *El Niño Inocente de La Guardia*.

FABIO BARBERINI

Universidade Nova de Lisboa

fbobarb@gmail.com

Rubriche mal collocate nel canzoniere Colocci-Brancuti (Lisbona, BNP, cod. 10991) e «l'immagine paleografico-visiva dell'antecedente perduto»

Quando Angelo Colocci fa copiare i suoi due canzonieri portoghesi (il Colocci-Brancuti e il canzoniere della Vaticana) proibisce ai copisti di trascrivere le rubriche, riservando a se stesso questo delicato compito. Al divieto sfugge soltanto, ma parzialmente, il primo dei sei copisti del Colocci-Brancuti (mano A, secondo la nomenclatura di A. Ferrari), che in alcuni dei settori di sua competenza (fasc. 15-18; 29-33; 36-38; 41) trascrive spesso anche le rubriche, non sempre collocate però nel luogo corretto (a volte la rubrica è all'interno del testo, tra la prima e la seconda strofe). Il divieto di Colocci, che supervisiona l'operato dei copisti con attitudine da filologo *avant la lettre*, e gli errori del copista A lasciano supporre una situazione materiale della fonte piuttosto complessa. Una conferma in tal senso viene non solo dall'analisi comparata della collocazione delle rubriche nei due canzonieri colocciani, ma anche (e soprattutto) proprio dalle rubriche mal collocate dal copista A. Questo elemento, fin ora scarsamente considerato negli studi sulla tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese, si rivela però di grande importanza in quanto lascia intravedere la possibilità di ricostruire l'«immagine paleografico-visiva dell'antecedente perduto» (A. Roncaglia). La comunicazione si concentrerà sull'analisi degli errori del copista A e a partire dalla posizione delle rubriche formulerà alcune ipotesi sulla struttura materiale della fonte dei due canzonieri portoghesi di Colocci.

Doctor en Filología Galorrománica por la Universidad de Messina (2014), es investigador contratado por la Universidade Nova de Lisboa–FCSH y miembro integrado del Instituto de Estudios Medievales (IEM). Desde 2013 es miembro del Comité de Redacción de la revista *Cultura Neolatina*. Sus intereses de investigación incluyen la lírica románica medieval, en particular, provenzal, francés y gallego-portugués (tradición manuscrita y edición de textos); la literatura anglo-normanda y las relaciones entre judíos y cristianos en los siglos XIII-XIV.

ISABEL BARROS DIAS

Universidade Aberta

Isabel.Dias@uab.pt

Imagens e Imaginário no ms. da Academia das Ciências de Lisboa da *Crónica de 1344*

O manuscrito da segunda redação da *Crónica de 1344* existente na Academia das Ciências de Lisboa é uma obra do século XV cuja associação à biblioteca do rei D. Duarte tem sido amplamente aceite. Trata-se de um códice de aparato, ampla e ricamente iluminado, regra geral, com motivos ornamentais estilizados. Em alguns pontos da obra existem, no entanto, composições que se destacam por retratar cenas ou figuras humanas que, na sua maioria, parecem articular-se com o teor do texto que acompanham, incitando assim a abordagens multidisciplinares. A partir desta base, e tendo em conta vários estudos já realizados sobre este manuscrito, sobretudo na área da História da Arte (Horácio A. Peixeiro, Catarina Tibúrcio, María Pandiello, Rosa M. Rodríguez Porto), mas também da Literatura (Aires A. Nascimento, Teresa Amado), a comunicação incidirá sobre alguns pontos em que a ilustração confere ao texto que acompanha uma profundidade suplementar. Com base nos exemplos aduzidos e nos estudos desenvolvidos por Mary Carruthers, explorar-se-á a decoração deste manuscrito que, em pontos específicos, não é meramente decorativa, pois pretende estimular associações de ideias ao nível do Imaginário, remetendo para figuras modelares, e suscitar reflexões de ordem moral e comportamental.

Professora na Universidade Aberta de Portugal, onde leciona desde 1989. Tem artigos publicados em diversas revistas de especialidade, obras coletivas e atas, nacionais e estrangeiras, bem como três livros, dois sobre historiografia medieval ibérica e, em colaboração, a edição textual de uma obra do séc. XVI. Tem também coordenado e editado atas e livros coletivos. A sua investigação situa-se no âmbito dos Estudos Portugueses e Ibéricos, da Literatura Comparada, e dos Estudos sobre o Imaginário, tendo como principais áreas de interesse a Literatura Medieval e do séc. XVI, a Literatura Oral e Tradicional e a Edição Textual.

VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN

Université de Lausanne

victoria.beguelin-argimon@unil.ch

La expresión de la diversidad religiosa en el *Viaje a Oriente de Diego de Mérida*

En su *Viaje a Oriente*, la larga misiva que el jerónimo Diego de Mérida escribe en 1512 a sus hermanos del monasterio de Guadalupe para hacerles partícipes de su experiencia viajera por Chipre, Tierra Santa, Egipto, Rodas y Creta, el fraile vive la diversidad de expresiones religiosas presentes en estas tierras. Ya en Jerusalén, llama la atención que Diego no limite el relato de su peregrinación a los tradicionales espacios de culto cristiano latino —como suelen hacer sus correligionarios—, sino que dé cuenta de las iglesias orientales y, sobre todo, que ponga de relieve la preeminencia del Islam en la Ciudad tres veces santa, incluyendo en su texto los lugares venerados por los musulmanes y revelando la porosidad existente entre las comunidades cristiana y musulmana. Una vez en Egipto, la experiencia de convivencia religiosa se repite y la narración del jerónimo rebosa de noticias sobre cristianos orientales —incluyendo a los de la India—, judíos y musulmanes. De estos últimos da cumplida cuenta sobre sus modos de vida y su cultura en el ocaso del poder mameluco. A través de las páginas del relato se observa un interés y una abertura poco comunes frente a los espacios y formas de espiritualidad del Otro, aunque a veces aparezca la tensión, e incluso la animadversión, frente al proverbial enemigo de la cristiandad. Las vivencias individuales y personales de Diego de Mérida le llevan a admirar con espontánea sinceridad la calidad humana de los sujetos con los que se encuentra —sea cuál sea su confesión religiosa— y a maravillarse frente a las manifestaciones diversas de su espiritualidad ya sean estas lingüísticas, litúrgicas o estéticas. La comunicación analizará cómo se acerca Diego de Mérida a las expresiones religiosas ajenas y en qué medida es inusitada su actitud hacia estas.

Maitre d'enseignement et de recherche en la Universidad de Lausana donde enseña lengua y lingüística españolas. Sus trabajos de investigación se centran en el análisis del discurso y en los relatos de viajes castellanos medievales y postmedievales, ámbito en el que ha publicado numerosos trabajos, particularmente la monografía *La geografía en los relatos de viajes castellanos del ocaso de la Edad Media. Análisis del discurso y léxico* (Zaragoza/Lausanne: Hispanica Helvetica, 2011). Es editora asimismo del dossier «Españoles en Asia Oriental (siglos XVI-XVII): contextos, textos, gramáticas y vocabularios» (*Boletín Hispánico Helvético*, primavera 2013) y coeditora del libro de *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos* (coeds. Gabriela Cordone y Mariela de La Torre, Bern: Peter Lang, 2012).

VICENÇ BELTRAN PEPIÓ

Universitat de Barcelona-Institut d'Estudis Catalans

Vicent.beltran@ub.edu

«Abenámar, Abenámar»

El texto de los romances y sus mecanismos de transmisión vienen muy a menudo condicionados por los hábitos de los músicos que los adaptaban y por las actualizaciones a que eran sometidos a tenor de las circunstancias cambiantes del momento de ejecución, por no hablar de los fallos de la memoria, la mala interpretación o los intereses de la época de recepción. A través de este romance, muy bien documentado, y de las variaciones textuales de sus diversas versiones se tratará de dar una visión sintética de este proceso, que a su vez puede ilustrar los modos de tradicionalización que sufrió el género.

Tras haber sido catedrático en las universidades de Cádiz, Barcelona y Sapienza de Roma, Vicenç Beltran es presidente honorario de *Convivio*, profesor honorario de la Universitat de Barcelona y miembro del Institut d'Estudis Catalans, y ha sido presidente de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Es autor de medio centenar de libros y más de doscientos artículos centrados sobre todo en el estudio de la poesía medieval en sus diversas lenguas y escuelas, aunque ha investigado también sobre literatura de los Siglos de Oro y literatura contemporánea.

CARMEN F. BLANCO VALDÉS

Universidad de Córdoba

ffivaldes@uco.es

El exilio de Dante Alighieri a través de sus biógrafos

Giovanni Boccaccio en el *Trattatello in laude di Dante* escribe una biografía que trasciende los límites del género biográfico, creando un nuevo modelo de biografía humanista y generando, al tiempo, el modelo de una imagen mitográfica del poeta que se estable como canon.

Para cumplir con la misión celebrativa que se propone, Boccaccio no se referirá solo —o no necesariamente— a las fuentes históricas (entre ellas la *Nuova Cronica* de Giovanni Villani y la *Cronica delle cose occorrenti ai tempi suoi* de Dino Compagni) sino que recurrirá también a fuentes orales, a las informaciones que el propio Dante ofrece en sus obras, a la memoria personal e, incluso, en muchas ocasiones, a la leyenda y a la propia creación narrativa.

Tras él, otros biógrafos se han acercado a la vida del poeta para aportar nuevos datos o corregirlos; pero siempre tomando del fuente referencial el *Trattatello* de Boccaccio. Nos referimos, por orden cronológico, a Filippo Villani, Leonardo Bruni y Giannozzo Manetti.

La finalidad del estudio es el análisis del momento narrativo del «exilio» de Dante visto entre la historicidad y la leyenda.

Catedrática de Filología Italiana en la Universidad de Córdoba. Entre sus cargos académicos ha ocupado los cargos de Directora General de Cultura y de Vicerrectora de Estudiantes y Cultura de la Universidad de Córdoba entre los años 2010 y 2015. Es responsable del Grupo de Investigación HUM-872: «Estudios de Filología italiana y Traducción». Entre sus líneas de investigación destacan las centradas en la literatura italiana de la Edad Media y el Renacimiento, Codicología y Traductología literaria. Ha participado en numerosos Proyectos de Investigación e impartido conferencias en universidades nacionales y extranjeras. Ha realizado estancias de investigación en universidades europeas y norteamericanas. Recientemente ha publicado la edición y traducción *Vida de Dante Alighieri. Tratado en honor de Dante Alighieri florentino* (Peter Lang, 2020).

ELISA BORSARI

Universidad de Córdoba

elisa.borsari@uco.es

Los banquetes bíblicos en las *Bibles Historiales* (ss. XIV y XV)

La *Bible Historiale* es una traducción de la Biblia al francés, una de las más copiadas y leídas durante la Edad Media (Fournié 2009). La traducción fue realizada por Guyart des Moulins entre junio de 1291 (año de la caída de Acre) y febrero de 1295. En su traducción yuxtapone el texto de la Vulgata y la *Historia scholastica* de Petrus Comestor (*le Mangeur*, el Comedor, porque devorador de libros). La redacción primitiva incluye los libros históricos del Antiguo Testamento y del Nuevo Testamento y omite los profetas y los libros sapienciales. Más tarde, en el 1310 se añade el segundo volumen de la *Bible du XIII^e siècle*. En esta comunicación ofrezco un panorama de imágenes de banquetes bíblicos, tema iconográfico muy amplio. En efecto, el banquete, como momento de *convivium*, de celebración social, en la que se comparte un momento de cordialidad con invitados, es un tema muy recurrente en las miniaturas de la Edad Media y siguientes épocas. Así nos limitaremos a las representaciones de banquetes que aparecen en las *Bibles Historiales* de las ss. XIV y XV que pertenecen a los principales fondos bibliotecarios digitalizados.

Doctora en Literatura Medieval (UAH), mención de Doctor Europeo y Premio Extraordinario de Doctorado (2011). Recibió el Premio de Bibliografía de la Biblioteca Nacional 2009. Profesora de lengua, literatura y didáctica en las universidades de Córdoba, La Rioja, Alcalá y Autónoma de Madrid. Ha sido Directora de la Cátedra de Español (UR-Banco Santander). Tiene una larga trayectoria investigadora: publicación y edición de libros, y artículos en revistas internacionales. También ha participado en la preparación de varios manuales de enseñanza de español para extranjeros y otros materiales educativos, así como su traducción al inglés. Participa en varios proyectos I+D+i y de Innovación Docente. Es especialista en traducciones medievales y Humanidades Digitales. Es miembro de asociaciones científicas, subdirectora de la *Revista de Literatura Medieval* y secretaria de la *Revista de poética medieval*.

MARIÉN BREVA ISCLA

Investigadora independiente

marien.breva@gmail.com

De la *Collectanea* de Solino a *De las cosas maravillosas* de Cristóbal de las Casas

En una tradición que se remonta a las historias maravillosas de la India y a los divulgadores y enciclopedistas romanos, la *Collectanea rerum memorabilium* de Solino agradece gran parte de su éxito a la toma de posición de la Patrística frente a los dos temas principales de la obra, la geografía y las maravillas o *portenta*. La traducción de la *Collectanea* por Cristóbal de las Casas, *De las cosas maravillosas del mundo*, Sevilla, 1573, ha de entenderse en el ambiente de efervescencia cultural de la Sevilla del siglo XVI y en el interés de los humanistas por la geografía y el conocimiento del espacio, si bien la traducción de Cristóbal de las Casas parece apoyarse en la toscana de Vincenzo Belprato, *Delle cose maravigliose del mondo*, Venecia, 1557.

Doctora en Filología Hispánica por la Universidad de Ginebra y licenciada en Filología Hispánica y Latín por la Universidad de Basilea. También es licenciada en Ciencias Económicas por la Universidad de Valencia. Ha publicado *Ovidio y sus heroínas. De la Antigüedad al medioevo castellano*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim, 2014, así como diversos artículos. Es investigadora independiente.

JUAN MANUEL CACHO BLECUA

Universidad de Zaragoza

jmcacho@unizar.es

Las transformaciones del *Amadís de Gaula* en el siglo XVI: grabados y notas de lectura

De acuerdo con las líneas marcadas en el título del Congreso, «Pervivencia y literatura: documentos periféricos al texto literario», en la comunicación trataremos de exponer la pervivencia del *Amadís de Gaula* a través de sus ediciones durante el siglo XVI, desde la primera conocida de Zaragoza, 1508 hasta la de Sevilla, 1586. Para nuestros objetivos, analizaremos, por un lado, los grabados insertos en el texto por los editores, elementos paratextuales que además de funcionar como guía de lectura, consolidan editorialmente el género de los libros de caballerías, sirven de recordatorio memorístico de los puntos culminantes de la obra y relacionan, más allá de las palabras, episodios y aventuras de la novela, de la serie y de otras afines, datos significativos para averiguar los horizontes de espera intencionadamente propuestos. Su empleo y continuadas transformaciones dejan constancia de la degradación y transformación de sus materiales, parejas a las de su texto. Por otro lado, las notas manuscritas conservadas en un ejemplar constituyen marcas fundamentales para comprobar el funcionamiento del taller en el que se editó y conocer la transmisión de la novela.

Profesor titular de Literatura Española de la Universidad de Zaragoza, especializado en Literatura de la Edad Media y del siglo XVI. Su investigación se ha centrado, preferentemente, en el estudio y edición de la narrativa caballeresca, la literatura en Aragón, los cuentos medievales, el «mester de clerecía» o la relación entre texto e imagen. Entre sus publicaciones destacan *Amadís, heroísmo mítico-cortesano* (1979), *Lo imaginario en la conquista de América* (1990), en colaboración con María Jesús Lacarra, o *El gran maestro Juan Fernández de Heredia* (1997). Forma parte del grupo de investigación consolidado *Clarisel*, financiado por el Gobierno de Aragón, y coordina, en colaboración con María Jesús Lacarra, «Clarisel: bases bibliográficas» (<http://clarisel.unizar.es>). Ha sido investigador principal de sucesivos proyectos sobre libros de caballerías y la ficción narrativa.

MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ

Universidad Autónoma de Madrid

mariano.campa@uam.es

De nuevo sobre la obra cronística de Alfonso X: el texto primitivo de la *Estoria de España*

A la muerte de Alfonso X, en 1284, las obras históricas que patrocinó el monarca desde la corte quedaron inconclusas. Su labor como supervisor del equipo o equipos de historiadores se vio por tanto truncada, pero, uno de los textos sobre los que habían trabajado, la *Estoria de España*, tuvo fortuna entre la cronística posterior. El texto original se refundió a finales del siglo XIII, en el siglo XIV y en el siglo XV según los intereses histórico-políticos de cada época. Cuando en el siglo XVI el cronista real Florián de Ocampo creyó dar a la imprenta el texto original alfonsí no pudo acertar, pues se conservaban cientos de textos manuscritos que no se igualaban uno con otro. Hubo que esperar al siglo XX para que Menéndez Pidal editara el texto en dos volúmenes, pero uno de ellos no era el original alfonsí, que hoy día sí podemos reconstruir. Durante años me he ocupado de este tema para finalmente poder cerrar la investigación y la edición del texto primero elaborado por los historiadores alfonsíes.

Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid, bajo la dirección del Prof. Dr. D. Diego Catalán Menéndez Pidal. Actualmente es profesor Titular (acreditado a Cátedra) en el Departamento de Filología Española de dicha Universidad Autónoma. Ha desarrollado diversas líneas de investigación relacionadas con la Literatura Medieval, la Literatura de los Siglos de Oro, el Romancero (tradicional y nuevo), la Historiografía literaria desde la erudición del siglo XVIII hasta nuestros días, la Historia de la Filología, el análisis y catalogación de Fuentes primarias y la Edición crítica y la Crítica textual.

CONSTANCE CARTA

Université de Genève

Constance.Carta@unige.ch

Carlomagno en cordel: de amores y magia

En los últimos años se ha venido formando, en las bibliotecas de la Universidad de Ginebra, una colección nada despreciable de pliegos de cordel impresos en toda España entre finales del xvii y principios del siglo xx. Si la mayoría son pliegos poéticos, algunos de ellos —una minoría— están escritos en prosa. Es bien sabido que la herencia medieval presente en la literatura de cordel es manifiesta sobre todo en los pliegos en prosa, más largos y próximos al libro y a la cultura escrita que los demás impresos efímeros publicados en cordel. En particular, numerosas «historias» retoman, simplificándolas, las tramas de los libros de caballerías de más éxito, testimoniando del gusto ininterrumpido del público por el imaginario medieval. En esta comunicación, amén de dar a conocer la colección de pliegos conservada en Ginebra, y en particular el conjunto de pliegos en prosa, se quiere estudiar el ejemplar que lleva el enigmático título de *El anillo de Zafiro. Leyenda francesa del tiempo de Carlo-Magno*. Los dos motores de la trama, el amor y la magia, hunden sus raíces en las leyendas artúricas y carolingias medievales, que acabaron fundiéndose para dar lugar a nuevas aventuras. .

Profesora Ayudante Doctora de Literatura Medieval y Renacentista en la Universidad de Ginebra. Su tesis doctoral, obtenida en 2014, dio lugar a la publicación de un libro premiado por el Collegium Romanicum suizo: *Arquetipos de la sabiduría en el siglo XIII castellano: un encuentro literario entre Oriente y Occidente* (San Millán de la Cogolla: Cilengua, 2018). Constance Carta es miembro de la Asociación Internacional de Hispanistas, de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos y del Centro de Estudios Medievales de la Universidad de Ginebra. Sus investigaciones vierten sobre la literatura castellana medieval y la literatura de cordel.

MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ

Académica independiente

luisavalado@gmail.com

La alegoría amorosa de *Siervo libre de amor* a la luz de su contexto cultural

La obra inaugural de la prosa sentimental, *Siervo libre de amor* de Juan Rodríguez de la Cámara o del Padrón, presenta una narración enmarcada por una alegoría que abarca la mayor parte del texto. Este marco alegórico se construye de manera tripartita como se anuncia en la propia obra: «El siguiente tratado es departido en tres partes principales, según tres diversos tiempos que en sí contiene figurados por tres caminos y tres árboles consagrados que se refieren a tres partes del omne». Las referencias que hacen posible la construcción de esta conjunción de símbolos no sólo son literarias, sino también filosóficas y visuales, de manera que el fragmento se construye como un punto de encuentro de la cultura humanista que se estaba fraguando en la España de principios del siglo xv. Este trabajo se propone analizar, a la luz de diversas manifestaciones culturales, algunos de los elementos más importantes para la construcción del concepto complejo del amor en los inicios del humanismo español hacia finales de la Edad Media.

Doctora en Letras por la Universidad Nacional Autónoma de México. Miembro del equipo de filología del «Corpus diacrónico y diatópico del español de América» (CORDIAM) de la AML-ASALE. Profesora de español y literatura en niveles medio y medio superior. Sus líneas de investigación se centran en la literatura amorosa española tardomedieval y renacentista, sobre lo que ha publicado diversos artículos y capítulos de libros. Perteneció a diversas asociaciones académicas como la AHLM, Convivio y AITENSO.

MENGYUN CHEN

Universidad de Granada

mengyun@correo.ugr.es

La recepción de *Don Quijote* en China (1922-1939): documentos periféricos de la traducción de *La biografía del caballero loco* (《魔侠传》)

Tras una gran marcha, *Don Quijote* llega al territorio chino en las primeras décadas del siglo xx, sin duda la época más importante de la transformación cultural y social en la historia moderna china. Y la sociedad china estaba inmersa en una serie de disturbios provocados por las tensiones del periodo de transición entre la época feudal y el renacimiento. Frente a la decadencia del país, los intelectuales reformistas eran conscientes de que, para reformar China, deberían estudiar los saberes occidentales no solo en la ciencia y la tecnología, sino también en la cultura y el pensamiento del pueblo. Entonces tomaron la reforma de la lengua y la traducción de obras literarias occidentales como nuevas vías de reforma cultural. En pocos tiempos, una gran cantidad de las obras literarias occidentales fueron introducidos en China por los traductores chinos, entre ellos, el más destacado fue Lin Shu (1852-1924), que también fue el traductor de la primera traducción de impacto al chino de *Don Quijote*. Como en aquella época inestable, también en el viaje de *Don Quijote* a China hay numerosas peripecias, sobre todo, en los primeros momentos. De acuerdo con las teorías Genette sobre la paratextualidad y la literatura de segundo grado, y las de Hans-Robert Jauss y su estética de la recepción, el presente trabajo pretende estudiar y analizar los elementos periféricos de *La biografía del caballero loco* (1922; 1933): el contexto socio-cultural, el traductor, la editorial, la portada, el título, las notas, las reseñas y críticas relativas, etc., y ver cómo *Don Quijote* entró en el contexto chino y se interpretó en este territorio lejano.

En 2016, se graduó en la Facultad de Filologías Occidentales de Sichuan International Studies University. Al año siguiente, obtuvo el título de Máster en Estudios Literarios y Teatrales de la Universidad de Granada. Actualmente es doctoranda del Programa de doctorado en «Lenguas Textos y Contexto» de la Universidad de Granada, con la beca de China Scholarship Council (CSC). El tema de su investigación es la «Recepción de *Don Quijote* en China», pretendiendo explicar el proceso completo de la divulgación de esta magna obra en China y su influencia en la literatura china y otros ámbitos culturales.

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

Universidad Complutense de Madrid
athens-katharos@telefonica.net

Mitos clásicos e historia en la poesía bajomedieval

Aunque el florecimiento de las fuentes clásicas en la poesía española llega a su cénit con los líricos renacentistas, en la Baja Edad Media no solo la presencia del mito es frecuente sino que, en algunos casos, llega a suponer un vértice argumental, sobre todo, a partir de la obra de Dante. Recursos retóricos y claves discursivas introducen, mediante metáforas, comparaciones e incluso, alusiones directas, personajes, entornos y situaciones cuyas referencias literarias se remontan a más de dos mil años de distancia de nuestros últimos autores medievales, con un punto de interés añadido porque se trata de autores cristianos que en muchos casos llevan a cabo una simbiosis entre el paganismo y la fe católica, consiguiendo con ello una interesante y doble lectura. En mi comunicación pretendo realizar un sucinto recorrido por algunos poetas españoles bajomedievales, para detenerme con más precisión en dos de ellos, más destacados, con especiales referencias a Francisco Imperial y Juan de Mena, que, aunque en ningún momento coinciden cronológicamente, poseen rasgos comunes en el tratamiento de los antiguos mitos.

Doctora en Filología Hispánica por la UCM. Ha publicado más de setenta artículos sobre la Baja Edad Media; Renacimiento; Cervantes; Rosalía de Castro; Realismo y novela contemporánea. Licenciada en Composición, Dirección de orquesta, Piano y Musicología por el RCSMM, del que fue Profesora Titular. Ha impartido Cursos de Extranjeros en la UCM, de la que es colaboradora desde 2002. También fue profesora de Historia y Literatura Contemporánea en la Universidad Alfonso X. Poetisa y cultivadora del relato corto.

ENRIC DOLZ FERRER

Investigador independiente

enricdolz@gmail.com

Siervo libre de amor y Epístola de compás: ¿dos textos para una obra?

Al analizar el *Siervo libre de amor* (hacia 1440), relato de Juan Rodríguez del Padrón que según amplio consenso inaugura la ficción sentimental castellana, la crítica se ha detenido a menudo en ciertas cuestiones controvertidas, sea su consideración como obra completa o inacabada, qué valor conserva en ella la calificación de ‘tratado’, cuál es el grado de subjetivismo de la voz autorial en el discurso y, en suma, qué lugar debe otorgársele en el camino de la narrativa medieval a la indefinición de la literatura moderna. El *Siervo* se conserva en un códice facticio de finales del siglo xv (Ms/6052 BNE). Allí se encuentra precedido de un anónimo *accessus ad auctores*, probablemente destinado a orientar la lectura de los receptores isabelinos. Dicho proemio, redactado con frío rigor escolástico, contiene errores de bulto. Su impersonalidad analítica da paso no obstante en el segundo folio a la declaración emotiva y personal que el emisor hace de su peripecia vital a su confidente, en estilo elegante y ajustado a las pautas de las *artes dictaminis*. La lectura de la narración como la carta que dice ser soluciona muchos de los conflictos que hasta ahora han estorbado nuestra comprensión del texto. Señalaré por último que en *Remedio de perdidos* (Ms/23071 BNE), tratado de la misma época que el Ms/6052, Diego Hernández de Mendoza revela, junto a detalles elogiosos sobre la obra, su título original: *Epístola de compás*.

Soy lo que se ha dado en llamar ‘investigador independiente’, es decir, catedrático de instituto, jubilado desde 2015. En 1994 tuve la fortuna de realizar un MA en la Universidad de Londres bajo la dirección de Alan Deyermond. En 2004 presenté en la Universidad de València mi tesis doctoral, «*Siervo libre de amor*: estudio y edición». La dirigió J. L. Canet y la supervisó Alan Deyermond. He publicado, además de una traducción al catalán del viaje a Cataluña y Valencia de Swinburne, diversos artículos sobre el *Siervo* y su autor. Preparo actualmente la edición de *Remedio de perdidos*, pequeño tratado cuya autoría adscribo al publicista Diego Hernández de Mendoza.

PABLO DOMÍNGUEZ MUÑOZ

Université de Genève

pablo.dominguezm@hotmail.com

Espejo de príncipes y caballeros V y VI parte (ca. 1640)

Se hace un estudio general de las dos obras contenidas en el manuscrito 24 de la Biblioteca de Asuntos Exteriores de Madrid, haciendo especial hincapié en aspectos como la poética de las continuaciones (ciclo de *Espejo de príncipes y caballeros*), la pervivencia o reelaboración de los motivos caballerescos, la estética de la recepción (mujeres lectoras y mujeres protagonistas) y el manierismo estructural/narrativo.

Colaborador doctorando del Instituto Universitario de Investigación en Estudios Medievales y del Siglo de Oro (IEMSO) de la Universidad de Alcalá. Es doctorando en Littérature hispanique con una tesis sobre el, por ahora, manuscrito más moderno de literatura caballerescas castellana (ca. 1640) en la Université de Genève bajo la dirección de la profesora Constance Carta. Actualmente es Assistant de Littérature hispanique en la Université de Genève, donde imparte el curso de Teoría y práctica de la disertación. Su área de investigación se centra en tres ámbitos: la literatura caballerescas castellana, la poesía de los trovadores provenzales, y la Materia de Bretaña. Ha publicado en la *Revista de Literatura Medieval* y en *Creneida*, en la revista literaria *Fábula*, y colaborado con varias entradas en la *Gran Enciclopedia Cervantina*, además de organizar y participar en diversos congresos relacionados con la Edad Media y el Siglo de Oro.

VIRGINIE DUMANOIR

Université Rennes 2

virginie.dumanoir@univ-rennes2.fr

Hacia un índice de temas del romancero cortés manuscrito

La reflexión se enmarca en el proyecto *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* (FFI2017-86313-P) del Grupo CIM («Cancioneros e Impresos Manuscritos») y es un paso más hacia la edición de las fuentes romanceriles manuscritas conservadas en cancioneros anteriores a las primeras grandes colecciones de romances impresos de mediados del siglo XVI. El corpus así reunido presenta una innegable variedad formal, por abarcar romances, glosas y versiones musicales, pero no solo. Proponemos en el presente trabajo estudiar cómo las temáticas obviamente dispares de lo que podemos llamar el «Romancero de corte», configuran un particular contexto, apoyándose en una red de representaciones. Después de exponer las dificultades inherentes a dicho propósito, y de examinar las soluciones adoptadas por los editores desde el siglo XVI, el objetivo será elaborar y presentar un índice de los temas del corpus capaz de dar cuenta de lo que el impresor Martín Nucio, en su edición del Cancionero de romances de 1555, anunciaba como inevitable: «alguna mezcla de vnos con otros». El carácter misceláneo, aunque engendre claras dificultades para cualquier editor, tendrá que orientar la configuración del índice temático de un romancero de estas características, con el fin de reconciliar la firme voluntad de ordenar y la vitalidad de prácticas poéticas lúdicas.

Fue alumna de la Escuela Normal Superior de París y miembro de la Casa de Velázquez (Madrid). Desde 1998, es Profesora titular en la Universidad de Rennes en Francia. Es investigadora en el equipo de investigación ERIMIT (sobre Memorias, identidades y Territorios) de Rennes 2. Estudia los romances conservados en los cancioneros cortesanos manuscritos del siglo XV y en los impresos del XVI. Participa en dos proyectos: con Josep Lluís Martos de la Universidad de Alicante: *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* (FFI2017-86313-P) y con Antonio Chas Aguión de la Universidad de Vigo: *La poesía de cancionero en tiempos de los primeros Trastámara castellanos: textos, contextos, ecos y relectura* (PGC2018-093619-B-I00, MCIU/AEI/FEDER, UE)».

LETICIA EIRÍN GARCÍA

Universidade da Coruña

leticia.eirin@udc.gal

Ca ja todas saben que sodes meu. A «posesión» do amigo na poesía profana galego-portuguesa

En certas cantigas pertencentes ao xénero de amigo galego-portugués —se ben que tamén comparece nalgunhas de amor— achamos o motivo da «posesión» do amigo por parte da amiga. Trátase dunha expresión non demasiado frecuente na nosa poesía trobadoresca mais precisamente por esa razón é de grande interese a súa presenza nas cantigas. Aparece en diversos textos do trobador Joan Airas, en Roi Martiinz d'Ulveira ou, entre outros, en Pedr'Amigo de Sevilha. Por veces esa expresión de pertenza á amiga remite ás palabras do namorado en que declara que sempre foi dela, ou é a propia voz poética feminina quen expresa que todo o mundo sabe que o amigo lle «pertence», en canto noutras ocasións o texto no seu conxunto xira por volta desa idea da posesión do namorado desde a perspectiva feminina, como acontece na cantiga *Ai meu amigo* (D'Heur 1192 / Tavani 95,3) de Juião Bolseiro. Así, é a nosa intención analizar neste relatorio esa expresión de «posesión», tanto desde o punto de vista da configuración xenérica como desde unha perspectiva formal, a través do uso reiterado do posesivo ou do seu lugar privilexiado na disposición dos textos.

Licenciouse en Filoloxía Galega na Universidade da Coruña e doutorouse nesta mesma universidade no ano 2012. O seu traballo de investigación está centrado na literatura medieval galego-portuguesa. De entre as súas publicacións destaca a edición da obra teatral *Auto chamado dos Enfatriões*, de Luís de Camões (Biblioteca-Arquivo Teatral Francisco Pillado Mayor, 2008), *O cancionero de Pero Mafaldo. Edición crítica* (Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, 2014), en colaboración con Manuel Ferreiro, ou *A visión do amor no cancionero de Don Denis. Estudo e edición de 33 cantigas de amor* (Edicións Laiovento, 2015). Na actualidade é profesora da Área de Filoloxías Galega e Portuguesa da Universidade da Coruña.

ALBERTO ESCALANTE VARONA

Universidad de La Rioja

alberto.escalante@unirioja.es

Crónicas caballerescas breves en la comedia heroica ilustrada: perfiles biográficos, estrategias autoriales y modelos de adaptación argumental

Las denominadas «historias caballerescas breves» han sido estudiadas desde diferentes aproximaciones: los códigos paratextuales por los que se configura como género editorial; las características textuales por las que se amoldan al género literario de la novela de caballerías; su pervivencia editorial hasta la prohibición de su publicación en 1755. La *Estoria del noble cauallero el conde Fernan Gonzalez con la muerte de los siete infantes de Lara* (Toledo, sucesor de Pedro Hagembach, 1511) y la *Cronica del muy esforçado cauallero el Cid Ruy Diaz Campeador* (Sevilla, Juan Cromberger, 1523) suponen ejemplos paradigmáticos de las manifestaciones textuales por las que se difundían las gestas legendarias de estos personajes históricos. En esta comunicación nos centraremos en la vida y obra de Manuel Fermín de Laviano (1750-1801): funcionario de Hacienda que pudo aprovechar este puesto para acceder a copias manuscritas y sueltas impresas de estos relatos, adaptándolos a la escena según los códigos de la comedia heroica dieciochesca. Comprobaremos cómo en estas comedias pensadas como espectáculo audiovisual total se reformula la tradición, sin cuestionarla, para ofrecer ejemplos de reescritura de relatos identitarios con un doble fin, ya contenido en la configuración textual y editorial de las historias caballerescas breves: perpetuación de modelos ideológicos patrióticos y atención al potencial de las gestas heroicas como producto de consumo y medio de entretenimiento.

Doctor por la Universidad de Extremadura en estudios de doctorado sobre Lenguas y Culturas. Graduado en Filología Hispánica; másteres en investigación en Humanidades, enseñanza de español y educación secundaria. En la actualidad, es profesor del Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura en la Universidad de La Rioja. Comunicante y ponente en numerosos congresos sobre estudios literarios. Autor de varias publicaciones académicas en revistas de estudios sobre literatura medieval y del siglo XVIII (publicaciones en *Cilengua*, *Cuadernos dieciochistas*, *Cuadernos de Ilustración y Romanticismo*, *Cuadernos de estudios del siglo XVIII*).

MANUEL FERREIRO

Universidade da Coruña
manuel.ferreiro@udc.gal

Achegamento aos refráns das cantigas galego-portuguesas: *variatio vs. repetitio*

Cando se aborda o estudo do refrán nas cantigas galego-portuguesas son dous os trazos que lle son atribuídos na abondosa bibliografía filolóxica que lle di respecto: a) a súa presenza frecuente en todo tipo de cantigas, con especial ocorrencia no xénero máis característico do trobadorismo galego-portugués (as *cantigas de amigo*); b) o seu carácter de elemento inmóbil, repetido de estrofa a estrofa. Este relatorio vai abordar o conxunto dos refráns do corpus das cantigas para estudar e sistematizar a variación (gráfica, lingüística, estilística...) que neles se rexistra, oculta en numerosas ocasións polo (discutíbel) apagamento que se produce na maioría das edicións da lírica profana galego-portuguesa.

Catedrático de Filoloxía Galega e Portuguesa da Universidade da Coruña. Especializado en Lingüística Histórica (con obras como a *Gramática Histórica Galega: vol. I. Fonética e Morfosintaxe*, Santiago, Laiovento, 1999, 4ª ed.; *vol. II. Lexicoloxía*, Santiago, Laiovento, 2000, 2ª ed.) e na edición filolóxica de textos, tanto medievais (entre outras obras, *As cantigas de Rodrigu'Eanes de Vasconcelos*, Santiago, Laiovento, 1992) como decimonónicos, onde é de salientar a edición da poesía galega completa de Eduardo Pondal na editora Sotelo Blanco (vol. I. *Queixumes dos Pinos*, 1995; vol. II. *Poemas Impresos*, 2001; vol. III. *Poemas Manuscritos*, 2002; vol. IV. *Os Eoas*, 2004 –XXI Premio de Investigación ‘Losada Diéguez’, 2006–). Sobre Pondal e o Himno Galego ten publicado, ademais, títulos como *Pondal: do dandysmo á loucura* (Santiago, Laiovento, 1991) e *De Breogán aos Pinos. O texto do Himno Galego* (Santiago, Laiovento, 1997, 2ª ed.). Na actualidade dirixe o proxecto *Universo Cantigas*, que ten como obxectivo realizar a edición crítica dixital dos textos que integran a lírica profana galego-portuguesa (<http://universocantigas.gal>).

ELVIRA FIDALGO FRANCISCO

Universidad de Santiago de Compostela

elvira.fidalgo@usc.es

Las Cantigas de Santa María después del Códice de Toledo

Como se sabe, el proceso de confección material de los cancioneros alfonsíes provocó la reordenación de los textos contenidos en la primera colección contenida en el Códice de Toledo y la redacción de otros tres centenares de cantigas, hasta alcanzar los más de cuatrocientos textos que alberga el cancionero más extenso. Entre las versiones de las cantigas reorganizadas se constatan *lectiones variorum* de mayor o menor calado, que dan cuenta en algunas ocasiones de variantes de «sostanza», mientras que en otras solo nos mostrarán el diasistema creado por un determinado copista en el proceso de copia. Estos mismos fenómenos de *variatio* pueden registrarse en aquellas cantigas que presentan una doble transmisión en el Códice de los Músicos e incluso en las rúbricas recogidas en el índice con respecto a las que se reproducen encabezando cada una de las cantigas. En esta ocasión voy a detenerme en el análisis de esas divergencias, en las conexiones que se han debido de hacer para ajustar la métrica, la sintaxis o la semántica de los textos, las que han podido quedar por hacer, etc., todo ello en un intento de conocer algo mejor cuál ha podido ser el proceso seguido desde aquel primer intento conservado en *To* hasta el resultado final que muestran los otros manuscritos.

Catedrática de Filología Románica de la Universidade de Santiago de Compostela, en su trayectoria docente simultanea la enseñanza de materias de ámbito lingüístico y literario, en diversos géneros y períodos cronológicos. Su investigación gira en torno a tres ejes esenciales: la poesía trovadoresca gallego-portuguesa, los textos hagiográficos y las *Cantigas de Santa Maria*, cuyo estudio ya fue objeto de su tesis doctoral. Con cinco sexenios de investigación reconocidos, tanto sus cuatro libros publicados como los numerosos artículos derivados de dichas líneas de estudio pueden consultarse en la plataforma academia.edu. Destaca, por ser la publicación más reciente, *Alfonso X el Sabio: cronista y protagonista de su tiempo* (E. Fidalgo, ed., Cilengua, 2020) con el que se desea sumar a la conmemoración del octavo centenario de la muerte del rey castellano.

YARA FRATESCHI VIEIRA

Universidade Estadual de Campinas

yara_f_vieira@yahoo.com

Amizade jurada no Contexto Medieval Ibérico

Na *cantiga de escárnio* de Afonso X (B 485 / V 68), onde o monarca acusa Pero de Ponte de ter matado Afonso Eanes do Cotom para lhe roubar os seus cantares, ocorre uma expressão que remete para a assim chamada «amizade jurada»: *E por end' é gran traedor provado / de que se já nunca pode salvar / come quen a seu amigo jurado / bevendo con ele o foi matar*. A locução «amigo jurado» tem sido entendida pelos editores como correspondendo a «amigo do coração, fraterno». No entanto, considerando que o próprio Afonso X se dedicou a examinar em detalhe, nas *Siete Partidas*, o significado e as espécies existentes e ideais de «amizade» (*Partida* IV, t. XXVII), fazendo mesmo referência a uma antiga forma do direito consuetudinário ibérico, a amizade pactuada entre os fidalgos (*Partida* VII, t. XI); e que, além disso, também se encontram registrados diversos tipos de «amizade» na sociedade peninsular medieval, parece-nos indispensável levantar e analisar as ocorrências dessa expressão e similares em outros textos ibéricos ou provenientes de ambientes socioculturais distintos, comparando-as com as categorias documentadas, a fim de melhor entender o seu significado e a sua importância, no contexto das concepções e instituições coetâneas.

Professora doutora, titular (= catedrática), jubilada, de Literatura Portuguesa e Teoria Literária. Atividades mais recentes: orientação de tese de doutoramento; membro da equipe científica responsável pelo site Roteiro da lírica medieval (www.roteiroliricamedieval.gal); livro: Y. F. Vieira, M. I. Morán Cabanas, J. A. Souto Cabo, *O Caminho poético de Santiago. A lírica galego-portuguesa* (São Paulo, 2015); artigos vários em livros e revistas especializadas, sobre: conceito de amizade na lírica galego-portuguesa; retrato feminino na lírica medieval; Vidal, judeu d'Elvas; *Lais* de Bretanha; correspondência entre Carolina Michaëlis e J. Leite de Vasconcelos.

FERNANDO GÓMEZ REDONDO

Universidad de Alcalá
fernando.gomez@uah.es

Los márgenes del verso: la disputa entre Nebrija y Encina sobre el cómputo silábico

En el último decenio del siglo xv, en el entorno del *studium* salmantino, tiene lugar una de las polémicas más cruciales a la hora de definir los patrones de la prosodia castellana: cuáles son las reglas por las que tiene que regir el arte mayor. Nebrija lo explica conforme a patrones isorrítmicos (no cuentan las sílabas, sólo la disposición de los acentos), mientras que Encina prefiere usar esquemas isosilábicos (el arte mayor se ajusta a la disposición de 6+6). Cada uno pone en juego distintos recursos para defender y explicar el método del cómputo silábico de que se sirven. Resulta fundamental recuperar esta controversia para poder valorar el rigor y las posibilidades con que el verso de arte mayor (válido en las dos propuestas) se había ido configurando desde los últimos decenios del siglo xiv, hasta alcanzar su cima de desarrollo en la mitad del siglo xv, manteniéndose como el metro más prestigioso en las últimas décadas de esta centuria y en las primeras de la siguiente.

Catedrático de Teoría de la Literatura y Literaturas Comparadas en la Universidad de Alcalá. Autor de los cuatro volúmenes de la *Historia de la prosa medieval castellana*, de los dos de la *Historia de la prosa de los Reyes Católicos*, director y coordinador de la *Historia de la métrica medieval castellana*, director de la *Revista de poética medieval*. Su última obra es el primer volumen de la *Historia de la poesía medieval castellana: el orden de las materias*, publicado en 2020; el segundo, dedicado a los poetas y sus cancioneros, se encuentra ahora en fase de elaboración. Este análisis historiográfico se cerrará con un tercer tomo centrado en las diversas manifestaciones de los espectáculos y del teatro medieval.

DAVID GONZÁLEZ RAMÍREZ

Universidad de Jaén

david.gonzalez@ujaen.es

En la periferia textual: incipit, *mise en page* y rúbricas en la traducción castellana del *Decameron*

De la antigua traducción castellana del *Decameron* —de la que no se conoce el traductor (si acaso fue uno solo), ni el año en que se acabó, ni quién pudo encargarla (si es que algún señor la solicitó)— se conservan dos testimonios, uno manuscrito y otro impreso, copias parciales de una traducción perdida. De las múltiples transformaciones que contiene esta versión —alteración en el orden de los cuentos, modificación en la atribución de los cuentos a los narradores, fragmentos apócrifos, adaptación de la cornice, etc.—, muchas se concentran en los elementos paratextuales. En este orden, el título —*Las cien novelas*— varió sensiblemente en la traducción castellana, acogiéndose a la vulgarización que ya experimentó en la tradición italiana: *Cento novelle*. Este cambio supone una nueva concepción en la ideología del texto, que en su versión castellana se configura como una recopilación de cuentos; el concepto de jornada, por tanto, aunque no desaparece del todo, se reconfigura. Por su parte, y debido a los problemas de transmisión de la obra en el siglo xv, los capítulos y las rúbricas adquieren tonalidades diferentes en la nueva versión. En este trabajo nos centraremos en la nueva disposición —formal y conceptual— de los elementos paratextuales que rodean los cien cuentos traducidos.

Profesor Titular de la Universidad de Jaén, su investigación se ha desarrollado en dos vertientes. Una está vinculada con la historiografía literaria del siglo xx; González Ramírez ha preparado trabajos en torno a la obra histórico-crítica de figuras tan relevantes como Valbuena Prat, González de Amezúa, Alborg o Fradejas Lebrero. Paralelamente, ha trabajado en la prosa del Siglo de Oro. De entre estos estudios, destacan varias ediciones (*Mojiganga del gusto y Sarao de Aranjuez*, Prensas Universitarias de Zaragoza [2010], *Guía y avisos de forasteros*, Anejos de *Analecta Malacitana* [2011] o, junto a M. Piqueras Flores, *Corrección de vicios* [2019]) y artículos sobre la novela corta (edición, impacto y difusión), así como algunas contribuciones sobre las traducciones de los *novellieri* en España. En este sentido, actualmente está trabajando sobre la versión castellana antigua del *Decamerón*.

SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN

Universidad Complutense de Madrid

sergio.guadalajara@ucm.es

Los sabios y filósofos de *Bocados de oro*: un caso de confluencia multicultural

Bocados de oro es una de las primeras traducciones realizadas del árabe al castellano durante la segunda mitad del siglo XIII. Condensa algunos de los más selectos saberes legados por el mundo clásico a la cultura medieval, dado que es una colección que reúne las vidas y enseñanzas de los más reputados sabios de la Antigüedad (Sed, Hermes, Sócrates, Platón, Diógenes de Sinope, Alejandro Magno, etc.). Durante la Edad Media, esta compilación gnómica gozó de un gran prestigio en las letras castellanas (así lo demuestra la veintena de testimonios conservados, así como su recurrente uso como fuente), pero también en las europeas (su influjo se percibe intenso en Francia e Inglaterra). Así, el estudio de la obra resulta imprescindible para comprender los constantes procesos de intercambio cultural que se produjeron en Europa durante el Medievo.

Los dichos, enseñanzas y vidas de veintidós sabios diferentes conforman el núcleo de *Bocados de oro*. Si bien la estructura global de la obra ya ha sido analizada por la crítica, lo cierto es que aún es necesario examinar el origen de cada uno de estos personajes, pues su elección no obedece a razones casuales. Así, es posible dividir a los sabios en cinco grandes grupos, según el ámbito del que proceden: la Biblia, la Hermética, la cultura griega, la Patrística y la tradición islámica. En concreto, se analizará el modo en que estas corrientes culturales se entremezclan en la obra, así como las repercusiones que tienen en el mensaje didáctico que esta pretende transmitir. Todo ello dará cuenta de la heterogeneidad de los materiales históricos, sapienciales, literarios y legendarios que constituyen *Bocados de oro*.

Doctor en Lengua y Literatura Españolas por la Universidad Complutense de Madrid, centro en el que ha elaborado su tesis doctoral (*Bocados de oro: edición crítica y estudio*) y en el que ha disfrutado de un contrato de formación predoctoral FPU. Es especialista en literatura sapiencial, si bien su ámbito de investigación e intereses se extienden al estudio de la simbología ornitológica en la tradición cultural europea y la literatura de los Siglos de oro (con especial énfasis en el *Lazarillo*). Asimismo, forma parte del Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (UAH) y es miembro del grupo de investigación «Sociedad y literatura hispánica entre la Edad Media y el Renacimiento» (UCM).

MARTA HARO CORTÉS

Universidad de Valencia

marta.haro@uv.es

El *Repertorio de los tiempos* en la imprenta burgalesa: una nueva edición de Juan de Junta

En esta comunicación se dará noticia y se llevará a cabo el estudio tipobibliográfico del único ejemplar conservado de la edición burgalesa del *Repertorio de los tiempos*, impresa por Juan de Junta en 1533, ilustrada con numerosas estampas de los meses del año, planetas y signos zodiacales. Se atenderá también a las distintas fases editoriales de la obra de Andrés de Li en los siglos xv y xvi, tanto en el ámbito textual y de contenidos, como en lo referente a la iconografía de las estampas, para trazar la evolución del modelo editorial de *Repertorio de los tiempos* en su dilatada trayectoria en letra de molde.

Catedrática de Literatura Española de la Universitat de València. Entre sus publicaciones se pueden destacar: *Los compendios de castigos del siglo XIII: técnicas narrativas y contenido ético* (1995), *La imagen del poder real a través de los compendios de castigos castellanos del siglo XIII* (1996), *Libro de los cien capítulos* (1998), *Literatura de castigos en la Edad Media* (2003), *Morgante* (2010) o *La iconografía del poder real: el códice miniado de los Castigos de Sancho IV* (2014). Dirige la revista *Memorabilia: Boletín de Literatura Sapiencial* y la colección Biblioteca de Literatura Sapiencial del Cilengua; es la investigadora principal del proyecto *Parnaseo (Servidor Web de Literatura Española)* y es la directora del portal académico *Aul@Medieval*.

ALEJANDRO HIGASHI

Universidad Autónoma Metropolitana

higa@xanum.uam.mx

Caracterización ecdótica de las ediciones de Martín Nucio del *Cancionero de Romances*

En esta comunicación, expongo la relación entre las cuatro ediciones preparadas en el taller de Nucio del *Cancionero de romances* con el propósito de caracterizar cada una de ellas desde la perspectiva del proyecto editorial conjunto de la imprenta, iniciado por Martín Nucio y continuado por su hijo, Filipo Nucio. El trabajo se acompañará de un conjunto de ilustraciones (listados de variantes resultado de una minuciosa *recensio*) que permitan comprobar fehacientemente la orientación de esta caracterización.

Ha publicado distintos trabajos sobre literatura latina medieval, vernácula medieval y aurisecular en revistas especializadas (*Nueva Revista de Filología Hispánica*, *Revista de poética medieval*, *Revista de Literatura Medieval*, *Incipit*, *Olivar*, *Revista de Literatura y Cultura Españolas*, *Medievalia*, *E-spania*, *Revue Électronique d'études Hispaniques Médiévales*, *Lemir* y *Boletín de la Real Academia Española*). En 2013, publicó, en colaboración con Alicia de Colombí, *La lira y el laurel, poesía latina selecta*. Es miembro de número de la Academia Mexicana de la Lengua desde 2015 y nivel 3 del Sistema Nacional de Investigadores.

ANA MILAGROS JIMÉNEZ RUIZ

Universidad de Zaragoza

amjimenez@unizar.es

Estudio biblioiconográfico de las primeras portadas de *La Celestina*: Valencia, 1529

En el albor de lo que el profesor Joseph Snow denominó la «cuarta era de los estudios celestinescos», iniciada con la llegada del nuevo milenio, Clive Griffin defendió la relevancia de los grabados como elementos decisivos en la construcción de la composición editorial de las primeras ediciones celestinescas y, por tanto, de su posterior difusión. Si bien —y por lo que respecta a la presente comunicación—, Griffin sostuvo que estas xilografías se habían de erigir como elementos decodificadores de una lectura coetánea de un texto que habría ofrecido a la crítica literaria no pocas disquisiciones. De este modo, y en la poliédrica línea que integran las representaciones xilográficas como fuentes y testimonios válidos para la comprensión y el estudio del texto literario (Lucía Megías, entre otros), al calor también de su materialidad (Fernández Valladares), la presente comunicación busca realizar una aproximación a la composición iconográfica de las portadas de las primeras ediciones celestinescas (Toledo, 1500; y las ediciones sevillanas) para detenerse en las particularidades de la edición de 1529, impresa por Juan Viñao en Valencia. El análisis de la constitución escenográfica (del que fue precursora Marta Albalá Pelegrín) del primer elemento con el que el potencial lector establecía un contacto con *La Celestina* —y, por tanto, una primera lectura— permitirá comprender la revalorización y reinterpretación que esta obra pudo experimentar en las décadas posteriores a su aparición.

Contratada predoctoral en formación (FPI) desde septiembre de 2018, realiza su tesis doctoral sobre la ilustración, difusión y lectura de las ediciones de *La Celestina* (1499?-1632) bajo la dirección de María Jesús Lacarra. También colabora en COMEDIC (*Catálogo de Obras MEDievales Impresas en Castellano*) y forma parte del equipo de referencia del Gobierno de Aragón *Clarisel*.

MARIANA LEITE

SMELPS/IF/FCT-Universidade de Porto

mariana0leite@gmail.com

A História Universal como prólogo: algumas observações sobre o sonho de Gil Vicente no *Templo de Apolo*

Encenado para comemorar as bodas do Imperador Carlos V com a Infanta portuguesa D. Isabel em 1526, o *Templo de Apolo* (Gil Vicente ed. 2002: II, 9-30) é uma composição vicentina onde o ciclo troiano é mais preponderante para o desenvolvimento da trama. No prólogo o dramaturgo apresenta um elenco de casais bíblicos seguidos de vários pares amorosos relacionados com a guerra de Tróia, fundindo assim «a tradição bíblica da génese da humanidade e a pretensa genealogia do Imperador [Carlos V]» (Alçada 2003: 445) de forma cómica.

Propomo-nos apresentar uma releitura deste prólogo à luz da lógica da cronística universal medieval e da sua associação ao ideário imperial, avaliando como estes motivos são apropriados e parodiados por auto do século XVI.

Doutorada em Literatura Medieval pela FLUP (2013), é actualmente bolsreira de pós-doutoramento FCT com o projeto «A Historia Scholastica de Pedro Comestor em Portugal». O seu trabalho centra-se na historiografia universal ibérica, na tradução entre línguas vulgares durante a Idade Média, e nas diversas recepções medievais de matéria bíblica e clássica. Além da investigação, foi leitora de Português na ENS-Lyon (2014-2016) e na Universidade de Zurich (2020-2021).

MARIA ÀNGELS LLORCA TONDA

Universitat d'Alacant
ma.llorca@ua.es

Interpretando la paratextualidad: ¿qué significados vehiculan los índices de los *Flos sanctorum* catalanes?

La relación que se establece entre el texto literario y las partes relativamente autónomas del mismo, situadas en los umbrales del texto (Genette 1987), nos descubre un amplio abanico de posibilidades a la hora de interpretarlo en un determinado contexto. Los índices de los legendarios medievales, devienen, en este sentido, un material paratextual muy provechoso. El objetivo de esta comunicación es el de hacer un estudio de los índices contenidos en los *Flos sanctorum* catalanes, concretamente en los manuscritos *E* (Escorial, ms. M-II-3), *V* (Vic, Arxiu Capitular de Vic, c. 174 L) y en el incunable *i* (*Flos sanctorum romançat*). Partiendo de los trabajos realizados por García y Avenoza (2012), García (2015), Sabaté, Soriano y Avenoza (2012) y Càmara (2013) en los que se describen detalladamente los cambios en el ordenamiento de la *Vidas* contenidas en estos legendarios y las variantes que los índices de los textos catalanes presentan respecto del hipotexto del que se inspiran —la *Legenda aurea* de Vorágine— nos proponemos descifrar en este trabajo en qué medida estas transformaciones estructurales, operadas en el proceso de reescritura que los autores-compiladores catalanes llevan a cabo, implican transformaciones conceptuales (Gouillet 2005), más o menos importantes. Para ello, dado que un estudio exhaustivo no tendría cabida en el espacio de esta comunicación, nos limitaremos a analizar solo algunas de las variantes introducidas por los compiladores catalanes, para así constatar cómo los índices pueden llegar a retratar y vehicular diversas líneas de fuerza del campo ideológico y cultural del momento.

Doctora en Filología Francesa por la Universidad de Alicante. Especialista en literatura medieval —estudios hagiográficos desde una perspectiva comparatista— y en literatura de expresión francesa del siglo XVIII, sus líneas de investigación abarcan también los estudios culturales francófonos, los estudios literarios desde la perspectiva de género y la innovación educativa. Miembro del grupo de investigación: «Explanat: recerques de llengua i literatura catalanes (EXPLANAT)», en la actualidad forma parte del equipo investigador del proyecto I+D *La literatura hagiográfica catalana: fuentes, ediciones y estudios*, (FFI2017-83950-P, 2018-2021).

MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS

Universidade de Santiago de Compostela
mamerce.lopez@usc.es

Poesía y ecdótica en el *Cancionero de Ramón de Llavía* (86*RL)

El *Cancionero de Ramón de Llavía* (86*RL), incunable de las prensas zaragozanas de Pablo Hurus, es una colectánea singular por varios motivos; quizá el más importante sea que forma parte de la escasa nómina de cancioneros colectivos impresos del xv, este además de fecha temprana. En cuanto a los poetas representados en él tenemos, por un lado, poemas muy difundidos en los manuscritos —y luego en los impresos—, como las coplas de *Virtudes y vicios* de Fernán Pérez de Guzmán (que abre el Cancionero), los *Siete pecados mortales* de Juan de Mena con la continuación de Gómez Manrique, el *Dechado y regimiento de Príncipes* de fray Íñigo de Mendoza, o las *Coplas a la muerte de su padre* de Jorge Manrique, frente a obras que solo figuran en uno o dos testimonios más; entre otros, dos esparsas de Juan Álvarez Gato (*Mundo quien discreto fuere* y *El compassar es medir*), las coplas de Ervías, la *Coronación de Nuestra Señora* de Fernán Ruiz de Sevilla, o el poema de Pérez de Guzmán *Contra los que dizen que Dios en este mundo ni da bien por bien, ni mal por mal*. Incluso hay dos «únicas»: el decir *Por desconoscentia se perdió la luz* de Gonzalo Martínez de Medina y el *Razonamiento sobre la vida venidera* de fray Gauberte. Me centraré en esta comunicación en los textos que tienen muy pocos testimonios, para presentar su filiación y variantes o variaciones concretas, así como en algunos aspectos de los testimonios únicos.

Profesora Titular de Universidad en la Facultad de Filología de la USC. Con cuatro quinquenios docentes y dos sexenios de investigación, cuenta con el reconocimiento a la excelencia curricular docente e investigadora de la ACSUG (*Axencia para a Calidade do Sistema Universitario de Galicia*). En la USC forma parte como investigadora del GI-2168 *SCRIPTA. Cultura escrita* (<http://www.usc.es/gl/departamentos/historia/>), así como del grupo interdisciplinar de Innovación docente *INCIPIIT*. Principales líneas de investigación: crítica textual (ámbito de su tesis), cancioneros hispánicos de los siglos xv y xvi (manuscritos e impresos), y Ausiàs March. Forma parte del Grupo CIM (<http://www.cancioneros.org>), coordinado y dirigido desde la UA por Josep Lluís Martos; y pertenece al Consejo de Redacción de la *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos* (<https://rcim.ua.es/>).

KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL

El Colegio de México

kluna@colmex.mx

Los libros en las Historias caballerescas breves

La narración con estructura de «cajas chinas», tan conocida por los lectores del *Calila y Dimna* y de otros relatos de origen oriental, también ha sido utilizada en algunas novelas medievales. La presencia del escrito dentro del escrito adopta numerosas formas y funciones: la ficción de los orígenes (que incluye los motivos del manuscrito encontrado y el libro traducido), o las diversas formas de la escritura en el texto, las cartas, las inscripciones y los escritos extraordinarios. Sin duda, en esa estructura uno de los motivos más llamativos de los que aparecen en la novela medieval es el de la presencia del libro dentro del libro, particularmente fértil en el *roman* artúrico y en los libros de caballerías. Aun así, no se debe olvidar que en el prólogo del propio *Calila e Dimna* el tema es la búsqueda de un libro. Es probable que los autores de novelas medievales no tuvieran conocimiento del prólogo del *Calila* y que el motivo del libro dentro del libro sea resultado de una poligénesis debida a la madurez de la técnica narrativa y muy probablemente de la dinámica cíclica. En los textos caballerescos breves faltan elementos tan esenciales a la poética de los libros de caballerías como sería el mago cronista, cuya labor escrituraria se resguarda escrupulosamente, o como la propia biblioteca, o la mención a un armario en el que se guardan los libros: parece claro que se trata de un corpus en el que cuenta más la acción que determinados aspectos de la formación del caballero. La *abreviatio* parece evitar estos motivos con vocación cíclica, pues no puede sostener elementos que distraigan la acción. En este sentido, el motivo del libro que cuenta la historia que se elude parece que sólo puede existir en los géneros amplios. En el presente trabajo se estudian los libros que aparecen dentro de la ficción caballeresca breve y sus implicaciones poéticas.

Estudió la Licenciatura en Lengua y Literaturas Hispánicas en la Universidad Nacional Autónoma de México (2000) y la Maestría en Literatura Española (2004) en la misma institución. Es Doctora en Filología Española por la Universidad de Zaragoza (2009). Actualmente es Profesora-Investigadora a tiempo completo del Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México, donde imparte el curso de Literatura Medieval. Su área de investigación se ha centrado en el estudio de la prosa de ficción hasta el siglo XVI, así como en el estudio de los motivos folclóricos.

SALVATORE LUONGO

Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»

sluongo@unior.it

«Por ende yo, don Johán, fijo del infante don Manuel, [...] fiz este libro»: peritesto y epitesto en los Prólogos de don Juan Manuel

Los prólogos que don Juan Manuel pone antes sus obras o partes de ellas realizan múltiples funciones. Una función, según el modelo retórico del *accessus*, informativa: intención, finalidad y utilidad de los mensajes transmitidos y modalidades discursivas según las cuales se codificarán. Una función autorial: ponen una marca de «calidad» en el proceso de selección, de (re)codificación literaria y de integración en una estructura orgánica a la que se someten los materiales procedentes de diversas fuentes y tradiciones; la conciencia del doble valor, formal y de contenido, de sus textos, implica la preocupación por su integridad, expuesta a los accidentes de la transmisión manuscrita y, por lo tanto, al riesgo de malentendidos o distorsiones del significado. Una función epitextual: el autor se presenta como una entidad «concreta», confirmando su «realidad biográfica» con referencias extratextuales precisas: la ascendencia, que lo vincula a la familia real castellana, el título, la mención de personajes reales, identificados como responsable de los cambios en el registro estilístico o más simplemente como destinatarios. Durante la intervención se someterán a una relectura el Prólogo general que introduce su obra omnia, el Prólogo específico del *Conde Lucanor* y el Razonamiento que inaugura su segunda sección, los Prólogos que inauguran la *Crónica abreviada*, el *Libro del cauallero et del escudero* y el *Libro de la Caza*, y los capítulos iniciales del *Libro de las armas*, del *Libro enfinido* y de las dos partes del *Libro de los estados*.

Profesor Titular de Filología y Lingüística Románica en la Universidad de Nápoles «L'Orientale». Se ha ocupado de textos italianos del área sur (en este ámbito ha publicado la edición crítica de la traducción siciliana de un manual de confesión atribuido a Bernardino da Siena), de épica medieval castellana (en este contexto ha estudiado la *Leyenda de los siete infantes de Lara* y el *Cantar de mio Cid*) y francés (en particular del ciclo de Guillaume d'Orange, con la publicación de la edición crítica de las ediciones *C* y *D* del *Charroi de Nîmes*), y de narrativa breve (ámbito en que ha publicado una monografía dedicada al *Conde Lucanor* de Juan Manuel). Actualmente trabaja en el estudio del *Sendebat* y de los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo y colabora en un proyecto internacional para el estudio y la edición crítica de la *Chanson d'Aspremont*.

MASSIMO MARINI

Sapienza, Università di Roma
massimo.marini@uniroma1.it

«Riberas de Duero arriba / cabalgan...»: un romance sobre Diego Ordóñez

El trabajo se propone estudiar uno de los romances tradicionales sobre el cerco de Zamora, el de la contienda caballeresca entre Diego Ordóñez, acompañado por su hijo Hernando, y los sobrinos de Arias Gonzalo. Basándose en estudios anteriores y a partir de un testimonio conservado en la Biblioteca Nacional de España, cuya copia puede fecharse entre finales del siglo XVI y principios de la centuria sucesiva, se aportarán datos sobre la transmisión y circulación del poema, para aclarar asimismo las circunstancias que pudieron propiciar su copia en plena época del Romancero Nuevo.

En la actualidad es investigador en la Universidad de Roma «La Sapienza», donde se doctoró en 2014 con una tesis sobre el libro español en la Roma del siglo XVI. Fue becario postdoctoral en el ámbito del Proyecto de Investigación de Interés Nacional (PRIN) *Cancioneros españoles entre Renacimiento y Barroco* (coord. Patrizia Botta) y en el proyecto de «La Sapienza» *Autores, público, sociedad: por una pragmática de la literatura española en los siglos XV y XVI* (coord. Isabella Tomassetti). Sus principales líneas de investigación se centran en el estudio de las relaciones literarias hispano-italianas durante el Siglo de Oro, en el Romancero y en la traducción.

PEDRO MÁRMOL ÁVILA

Universidad Autónoma de Madrid-Université de Genève
pedro.marmol@uam.es

De nuevo acerca del prólogo de los *Milagros de Berceo*: su incidencia sobre las conexiones vida-literatura en el conjunto de la obra

La comunicación aborda los *Milagros de Nuestra Señora*, de Gonzalo de Berceo, a partir del valor del prólogo como entrada en un texto que, compuesto de los 25 milagros sucesivos, encuentra en este un inicial y fundamental eje vertebrador. En un sentido puramente de conexión entre vida y literatura, muestra la incursión del autor de carne y hueso en su propia obra como personaje, quien experimenta en el vergel en que se halla cual «romeo cansado» (c. 19b) toda una serie de sensaciones con las cuales se pretende arrastrar, por su belleza, al receptor hasta el interior de la obra. Desde ahí, la idea es conducirlo por los 25 milagros para mostrarle las virtudes marianas a tenor del trasvase de fuentes latinas a lengua romance, con la salvedad del que, creo, es el último de los milagros —en línea con Fernando Baños, entre otros—: «La iglesia robada». En este, la conexión entre vida y literatura se activa una vez más, dado que Berceo deja de extraer el contenido de su milagro de una fuente latina para extraerlo de la realidad histórica. Se acaba llevando al receptor así desde el vergel en que reposa el autor que entra en la ficción hasta la realidad histórica pasando por las correspondientes fuentes latinas. Una trayectoria que merece un análisis detenido a partir de la relevancia del prólogo en la construcción de un cierto entramado ficticio que abunda en las vinculaciones con la realidad para captar y no perder la atención del receptor.

Graduado en Estudios Hispánicos por la Universidad Autónoma de Madrid. Después hizo el máster en Langues et Cultures Étrangères et Régionales, de la Université Rennes 2, y el máster en Literaturas Hispánicas: Arte, Historia y Sociedad, de la UAM. Cursa en la actualidad el doctorado en Estudios Hispánicos en la Universidad Autónoma de Madrid, donde disfruta de un contrato predoctoral FPU, del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, ligado al Departamento de Filología Española y al Instituto Universitario «La Corte en Europa», y el doctorado en Lettres en la Université de Genève. Destacan sus estancias de investigación predoctorales en la Sorbonne Université y la University of Oxford, así como su formación en el CSIC. Su principal línea de investigación está representada por los orígenes del discurso novelesco en la literatura española, y también estudia los tratados geopónicos castellanos del siglo XVI y la literatura española contemporánea.

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

Universitat d'Alacant

llucia.martin@ua.es

Glosas en la poesía de Ausiàs March. El manuscrito de El Escorial

La difusión de la poesía de Ausiàs March en el siglo xvi generó una serie de copias manuscritas de su cancionero así como ediciones impresas en un corto espacio de tiempo (4 ediciones en menos de 20 años: 1543, 1545, 1555 y 1560). De la edición de 1545 derivó una copia manuscrita que se conserva en el Monasterio de El Escorial. Este testimonio de la poesía marquiàna ha sido estudiado desde el punto de vista codicológico por Josep Lluís Martos (2013 y 2014), también su origen y dependencia del original impreso. El manuscrito contiene un conjunto de glosas en las primeras páginas, solo tratadas en un trabajo de 1981 de Pere Ramirez i Molas, que merecen un estudio exhaustivo. Se trata de anotaciones en castellano que traducen breves pasajes poéticos, y en las que también se pueden observar ciertos niveles: desde la simple explicación gramatical a comentarios un tanto más exhaustivos para facilitar la comprensión del texto.

Estudia en la Universitat d'Alacant. El 1987 se llicencia en Filosofia i Lletres, Secció Filologia Hispànica, Orientació Filologia Valenciana. El 1990 rep una Beca de Formació de Personal Investigador i el 1994 presenta la tesi doctoral *La tradició animalística en la literatura catalana medieval i els seus antecedents* que va rebre la qualificació Apte cum laude. Aquesta tesi va ser guardonada amb el Premi Extraordinari. Durant el període predoctoral realitza dues estades, l'any 1991 a l'Istituto Universitario Orientale di Napoli (Itàlia) i l'any 1993 a la University of California at Berkeley. Ha ocupat els llocs de treball següents: 1993-94: Ajudant d'Esola Universitària; 1994-98: Ajudant d'Universitat; 1998-2018: Professora Titular d'Universitat; 2018- Catedràtica d'Universitat.

JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO

Universidad de Jaén

jjmartin@ujaen.es

Sesgo político en las narraciones sobre el rey Guillermo

El presente estudio analiza las divergencias de orientación política entre la versión medieval de la historia del rey Guillermo de Inglaterra y la crónica impresa. Esta última ofrece un sesgo ideológico un tanto diferente, especialmente en lo relativo a la figura del estamento eclesiástico. Es precisamente este detalle el que ilumina los distintos matices en la ideología de estas versiones. La oposición entre nobleza levantisca y necesidad de un soberano garante de justicia revela que se está proponiendo una imagen del rey superior a la de la clase nobiliaria. Todo ello revela que en este impreso no domina el pensamiento caballeresco, entendido como defensa de la clase noble. Además, esa defensa de la monarquía implica la necesidad, atendiendo al texto, de la Iglesia como guía tanto espiritual como política, algo que no es tan evidente en la versión del manuscrito escurialense.

Profesor Titular de la Universidad de Jaén. Investigador responsable del equipo de investigación EI_HUM6_2017 centrado en la narrativa áurea. Ha dirigido diversos proyectos de investigación, como *Los hechos del condestable Miguel Lucas* [UJA2009/12/38] (2007-2008) y *'El Nobiliario Vero' de Hernán Mexía: edición y estudio* [RFC/PP2006/Id_518], (2010-2012). Ha publicado distintas monografías y ediciones filológicas. Entre sus publicaciones destacan *'El Nobiliario vero' de Ferrán Mexía y el pensamiento aristocrático del siglo xv* (2019, Iberoamericana/Vervuert), *La guerra en la literatura castellana del siglo xv* (Universidad de Londres, 2015), *La batalla campal de los perros contra los lobos. Una fábula moral de Alfonso de Palencia* (Cilengua, 2013), *Entre el Renacimiento y el Barroco* (Prensas Universitarias de Zaragoza, 2007), *Febo el troyano de Esteban Corbera* (Centro de Estudios Cervantinos, 2005) o *Espejo de príncipes y caballeros, de Pedro de la Sierra* (CEC, 2003).

ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ

Universidad de Murcia

antonmar@um.es

Variantes y variaciones del decir de Fernán Sánchez Talavera en el *Cancionero de Llavía*: la esparça y fin de obra (ID3626 e ID 1664)

En el *Cancionero de Llavía* se incluye un solo decir de Fernán Sánchez de Talavera: «Señora muy linda sabed que os amo» [86* RL-21; ID 1664]; compuesto de diez octavas, más una esparça de nueve versos, Esparça e fin de la obra (ID 3626). La otra versión de este decir se encuentra en el *Cancionero de Baena* [538], sin esta esparça, que además, según Dutton, en BM1 se atribuye a Pere Torrella, pero no cuestiona su presencia en Llavía, le asigna la misma identificación que al decir de Talavera, y la considera como una Desfecha del mismo. No obstante puede tratarse de una adición errónea del impreso, como se analiza en este estudio. Establecer pues las variantes completas del decir entre PN1 y 86*RL, así como las de la esparça y dilucidar si su presencia aquí responde o no al decir que la precede es el objetivo del presente trabajo.

Catedrática de Filología Románica en la Universidad de Murcia. Sus líneas de investigación giran en torno a los textos medievales y su literatura: historiografía genérica, traducción de textos literarios; así como literatura de viaje, literatura de inspiración urbana, y poesía de cancionero, sobre los que ha publicado diversos libros y trabajos científicos. Ha participado y organizado numerosos Encuentros Científicos Nacionales e Internacionales —entre otros, el XIV Congreso de la AHLM—; dentro de diversos proyectos de Investigación I+D. Entre sus publicaciones más relevantes cabe destacar *La transformación de la Lírica Francesa Medieval. Poesía de inspiración urbana en su contexto románico (s. XIII)*, EUG, 2013; Rutebeuf, Gredos, 2002; o los *Versos de la Muerte. Robert le Clerc d'Arras y Adam de la Halle*, Disbalelia, 2016.

TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO

Universitat Jaume I
romero@fil.uji.es

L'Ars moriendi en context: les autories de les Confessions del savi peccador

Llevat de la part corresponent del *Tripartit* de Gerson i de la redacció curta (QS) i llarga (CP) de l'*Ars moriendi* per excel·lència, aquell generat a l'ombra del Concili de Constança, hi ha un volum considerable d'obres amb connexions evidents amb aquestes, perquè tracten de les accions preparatòries per a la bona mort. De fet, haurien de ser considerades amb tot dret artes moriendi. Una d'aquestes, i no la més coneguda, és aquella amb el títol de *Confessions* e justificacions del savi peccador qui al temps se aparella a ben viure e morir. Es tracta d'un tractadet, en principi anònim, amb testimonis ben interessants, uns dels quals amb un davantal o pròleg narratiu en què se l'atribueix a Pere Soler, doctor en drets. En aquesta comunicació s'estudia aquest cas concret d'atribució en què s'emmarca l'obra en qüestió, des d'un punt de vista codicològic, literari i ideològic. Evidentment, al darrere hem de veure una manipulació atributiva, però cal saber com s'interpreta aquesta ars en aquest nou marc conceptual.

Catedrático de Literatura Medieval en la Universitat Jaume I (desde 2010) y miembro numerario del Institut d'Estudis Catalans (desde 2003). Forma parte del consejo asesor de la editorial Barcino y de su prestigiosa colección filológica «Els Nostres Clàssics»; también de la sección de Literatura y Traducción de Cilengua y de diversas revistas científicas. Asimismo, es codirector del proyecto «Corpus dels trobadors», de la Unión Académica Internacional. Ha centrado su investigación sobre todo en tres líneas de trabajo: las traducciones antiguas, la poesía tardo medieval y la religiosidad en los siglos XIV-XVI.

JOSEP LLUÍS MARTOS

Universidad de Alicante

jl.martos@ua.es

Estudio material de un incunable perdido: metodología y práctica

Cuando se marcan los límites de la literatura teniendo en cuenta las noticias de obras hoy pérdidas, no solo se dispone de un panorama mucho más amplio para entender los hechos literarios concretos, sino que el catálogo establecido es también el punto de partida para la búsqueda y recuperación de esas obras. Este es el caso de estudio de esta comunicación, centrada en el estudio material de un incunable perdido, no documentado por Haebler, el GW ni el ISTC, del que, sin embargo, podemos aportar datos materiales para su estudio y para su incorporación en los repertorios de incunabulística.

Catedrático de Literatura Catalana Medieval en la Universidad de Alicante. Ha dirigido 4 proyectos de investigación sobre poesía medieval y renacentista en testimonios manuscritos e impresos. Tiene más de cien publicaciones, entre los que destacan aquellas dedicadas a la poesía de cancionero y su transmisión en los siglos xv, xvi y xix, fundamentalmente catalana, pero también castellana. Es editor de la obra de Joan Roís de Corella y de traducciones bíblicas. Es vicepresidente de la Asociación Convivio desde 2008 y ha sido secretario-tesorero de la AHLM desde 2005 hasta 2015. Es director del grupo de investigación CIM, de su web y de su *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*.

MICHAEL MCGLYNN

Universidad Nacional de Taiwán [國立臺灣大學]

mick.mcglynn@gmail.com

El negocio de los héroes: las fuentes de riqueza de los Saavedra

Además de figurar en el Romancero, el apellido de la familia Saavedra repercute por los siglos posteriores de la reconquista y por varios continentes y sitios de gran importancia para la historia española: el repartimiento de Granada, la gobernación de las islas Canarias, el desarrollo económico de Uruguay o la independencia de los Estados Unidos, entre otros. El ascenso a la fortuna de los Saavedra tuvo lugar en el siglo xv durante la guerra de Granada, con favores y mercedes otorgados por Juan II y Enrique IV. ¿En qué se basaba su riqueza? En tierras destinadas a la explotación ganadera y en títulos que garantizaban el control de sus tierras. En esta comunicación se rastrea ordenanzas, *diplomata*, genealogías, crónicas, y otros documentos para describir la base de la fortuna de los Saavedra, o sea, el negocio detrás de los héroes romancísticos.

Es la historia de una fortuna establecida por latifundismo y ganadería. Los Saavedra cobran tributos, alcabalas, rentas, impuestos, pagos por el usufructo de la tierra y dinero recaudado como condes, adelantados, ganaderos. Y sobre el control de terrenos extensos adquiridos en el siglo xv esta familia desempeña papeles importantes en la literatura e historia españolas.

Doctor en Literatura Comparativa y Profesor Titular en la Facultad de Literatura y Lenguas de la Universidad Nacional de Taiwán. Becado en España, Alemania, e Islandia. Docente en varias lenguas. Sus publicaciones abarcan temas relacionados a la epopeya medieval y también el misticismo medieval.

MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA

Universidad Nacional Autónoma de México

mtmiaja@gmail.com

La fabla en el *Libro de buen amor*

Juan Ruiz, Arcipreste de Hita, en su *Libro de buen amor* muestra un especial gusto por narrar historias como recurso para argumentar o demostrar algo. De ahí la presencia de cuentos ejemplares, fábulas, sentencias y paremias en la obra, los cuales además de servir a dichos propósitos, contribuyen a dar una mayor «variedad y amenidad» al poema, como afirmó Margherita Morreale. Es decir, a cumplir con el principio de la retórica clásica de *docere et delectare*, de enseñar, entreteniendo. Algunas de estas «estorias», también conocidas como «*fábulas y fabliellas*», son expresamente introducidas por el narrador, lo que lleva a pensar que, con ello, el autor trata de darles un sentido particular a determinados pasajes, dado que, como es bien sabido, estos géneros demostraron su gran capacidad de adaptación a los más diversos propósitos. Juan Ruiz en su *Libro* suele, asimismo, dar gran importancia a la *fabla* ya sea en su función más elemental, para introducir una sentencia, una cantiga o la narración de *enxiempla* y fábulas o en otra más elaborada, para comunicar aquellos sentimientos que desea sean escuchados por la dama, objeto de su deseo. De ahí que sea precisamente en la *fabla*, y en las múltiples acepciones que de esta aparecen en la obra, donde encontremos una de las principales claves de lectura y de comprensión del *Libro*.

Doctora en Literatura Hispánica por El Colegio de México (1981). Catedrática de Literatura española medieval en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Profesora invitada en diversas universidades nacionales y extranjeras. Entre sus publicaciones destacan: *Si quieres que te lo diga ábreme tu corazón. 1001 adivinanzas y 51 acertijos de pilón* (2014); «*Por amor d'esta dueña fiz trovas e cantares*». *Los personajes femeninos en el Libro de buen amor de Juan Ruiz, Arcipreste de Hita* (2002); *Voces acalladas. El discurso femenino en la dramaturgia de Calderón de la Barca* (2018), así como un centenar de capítulos en libro y artículos sobre literatura española medieval y de los Siglos de Oro, lírica tradicional y literatura latinoamericana.

PEDRO MONTEIRO

Universidade do Porto

pedromont.94@gmail.com

Los prólogos de los textos caballerescos dedicados a Juan III de Portugal

En los últimos años, se ha llegado a entender el reinado de Juan III de Portugal como el momento en el que se dio el cambio decisivo entre las estructuras políticas, económicas y sociales heredadas de la Edad Media. Los cambios culturales fueron también cruciales, una vez que fue verdaderamente en la primera mitad del siglo XVI que se desarrolló la literatura renacentista de influencia italiana y humanista en Portugal, la que, sin embargo, fue dominada a partir de la segunda mitad del siglo por la influencia de los jesuitas. En este contexto es importante reflexionar relativamente al papel de la literatura caballerescas en esta coyuntura, sobre todo ya que encontramos por lo menos cuatro libros de caballerías impresos dedicados a Juan III —la *Crónica do Imperador Clarimundo*, de João de Barros, y las tres obras de Jerónimo López: *Floramante de Colonia*, *Caballero de la Triste Figura* y *Lidamón de Ganail*—. Además de estos libros se deben tener en cuenta también la traducción de la *Cronica de los Nueve de la Fama* hecha por António Rodrigues, y el manuscrito de la *Estória do Santo Graal*. Lo que propongo presentar en esta comunicación es un análisis de los prólogos de estas obras, teniendo en cuenta el contexto global del reinado de Juan III y sus cambios en lo que respecta a los aspectos literario-culturales, para intentar medir la proximidad y el distanciamiento del monarca a los ideales caballerescos.

Doctorando en Estudios Literarios y Culturales en la Universidad de Porto con un proyecto de tesis que pretende estudiar el *Memorial das Proezas da Segunda Távola Redonda*, dirigido por José Carlos Miranda (U. Porto) y Aurelio Vargas Díaz-Toledo (U. Complutense de Madrid). Es miembro del Seminario Medieval de Literatura, Pensamento e Sociedade (SMELPS) y del Instituto de Filosofía de la Universidad de Porto. Actualmente dedica su investigación principal a los libros de caballerías renacentistas portugueses. Forma también parte del proyecto MELE – *Da Memória Escrita à Leitura do Espaço: Pedro de Barcelos e a Identidade Cultural do Norte de Portugal*.

ELOÍSA PALAFOX

Washington University in St. Louis

epalafox@wustl.edu

Altruismo, relevancia y memoria en la *Vida de San Millán de Gonzalo de Berceo*

La utilidad del discurso ejemplar como recurso de convencimiento fue, y sigue siendo, su capacidad de provocar modificaciones no sólo en la mente de sus receptores, sino también a nivel conductual. Cabe preguntarse entonces, ¿es posible encontrar en este tipo de discurso algunas características que puedan ayudarnos a entender su gran potencial como recurso de manipulación? En esta ponencia propondré una lectura de la *Vida de San Millán* de Gonzalo de Berceo a la luz de ciertas ideas desarrolladas en tiempos recientes en el campo de las neurociencias a propósito del altruismo, considerado este como un fenómeno crucial en lo que fue el proceso de formación y evolución de la conciencia humana. Sin lugar a dudas, en la vida de este santo, tal y como la presenta Berceo, hay muchos indicios textuales que apuntan a los ideales políticos y religiosos de la Castilla del siglo XIII en general, y del monasterio de San Millán de la Cogolla en particular. Pero, como aquí espero mostrar, en la *Vida de San Millán* también es posible encontrar recreado cierto tipo de información que resultan especialmente relevante para la mente humana en general, si se examina con la ayuda del concepto del altruismo, que parece ser una de las claves más importantes para entender el funcionamiento del discurso ejemplar. En última instancia, el estudio de dicha información, relacionada con el altruismo, puede también ayudarnos a entender la pervivencia de la historia de San Millán, y de otras historias, leyendas y ficciones que suelen tener una existencia anterior y posterior a los textos y testimonios materiales en que eventualmente han llegado hasta nosotros.

PhD in Spanish Language and Literatures, Michigan State University: 1991-93. Concentración: Medieval Spanish Literature. Defensa de tesis: Agosto 18, 1993. Director: Joseph T. Snow. Doctorado en Literatura Hispánica (equivalente a PhD), El Colegio de México, México D.F.: 1987-1996. Concentración: Medieval Spanish Literature and Latin American Literature. Defensa de tesis: June 5th, 1996. Director: Beatriz Mariscal. Libro: *Las éticas del exemplum. Los Castigos del rey don Sancho IV, El conde Lucanor y el Libro de buen amor*, (Medievalia series 18). México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1998.

MAIRA PANARELLI

Universidad de Sevilla

maipan@alum.us.es

«Rupertus Abbas super hunc locum»: la pervivencia rupertiana en la *Expositio in Genesim* de fray Luis de León

La propuesta que queremos presentar aspira a penetrar en el comentario veterotestamentario de la *Expositio in Genesim* de Fray Luis de León para sacar a la luz la pervivencia del pensamiento exegético del teólogo medieval Ruperto de Deutz. Incluida en la obra «Explicatio in quattuor capita Generis et primum Ioannis», la *Expositio* recolecta las lecturas de los tres capítulos sobre el Génesis que Fray Luis dictó en las clases de la cátedra de Biblia que tuvo por encargo en el curso de 1589-1590, dos años antes de su muerte. La obra lusitana se erige luego en la última parte de la vida del hebraísta y representó una de las últimas ocasiones en que Fray Luis asentó su actividad exegética erigida conciliando una metodología tradicional, una fiel búsqueda de la veritas hebraica y un estudio filológico humanista. A partir de su comentario, y siguiendo una línea meramente explicativa de las temáticas, trataremos de cotejar las citas de Ruperto de Deutz en las que Fray Luis de León acude para apoyarse en su lectura genesiaca, y de darles una colocación epistémica en los pasajes lusitanos: los ocho días de los ácidos, la luz y el firmamento, la creación del hombre a *imago* y *similitudo* de Dios, los siete días de la creación.

Estudiante de doctorado del programa Estudios Filológicos, línea de investigación Literatura española. Título proyecto: «*Papel grande de los Monopantos*. Edición crítica y estudio». Publicaciones: «La presencia de Ruperto de Deutz en la Isla de los Monopantos de Quevedo», *Hipogrifo: Revista de Literatura y cultura del Siglo de Oro*, 5/2 (2017), 461-471; «Juan de Mal Lara (2015). Hércules animoso», *Edad de Oro*, 37 (2018), 295-297. Reseña de *Hércules animoso*. Juan de Mal Lara, Francisco Escobar Borrego. Ponencia: «A la sombra de Ruperto Von Deutz: reescrituras y replanteamientos ideológicos en Francisco de Quevedo» en el V Congreso Internacional «Mundo hispánico: cultura, arte y sociedad», en León, 27-29 de noviembre de 2019.

DEVID PAOLINI

The City College of New York
dpaolini@ccny.cuny.edu

El *Amphitruo*, el *Fernandus servatus* y la *Tragicomedia de Calisto y Melibea*

Los críticos han señalado, presentando diferentes pareceres, la posible fuente del término «tragicomedia» en *Celestina*. Hay quien ha indicado el prólogo del *Amphitruo*, quien el prólogo del *Fernandus servatus*, quien los dos y quien lo ha considerado invención del autor de la obra maestra española. Tras revisar las diferentes posturas de la crítica, nos ocuparemos, en particular, del *Fernandus servatus*, el drama humanístico en latín compuesto en 1493 por Carlo Verardi y luego versificado por su sobrino Marcelino, y de algunas peculiaridades que presentan las tres ediciones incunables conocidas de la obra. Por último, nos enfocaremos en las posibles relaciones entre los tres textos señalados arriba, indicando, también, una importante consecuencia en cuanto a la posible *princeps* de la versión en 21 actos de *Celestina*.

Profesor asociado desde 2017, se ocupa, en particular, de literatura española medieval. Ha publicado artículos sobre los *Milagros de Nuestra Señora*, el *Libro de buen amor*, las *Coplas de Mingo Revulgo* (de las cuales ha preparado una nueva edición crítica, publicada en la Editorial de la Universidad de Salamanca en 2015) y, sobre todo, *Celestina*.

JUAN PAREDES

Universidad de Granada

jparedes@ugr.es

La literatura de viajes: mitos, cuentos y maravillas

En esta comunicación se pretende estudiar los cuentos incluidos en los libros de viajes, destacando sus especiales características al insertarse en el contexto específico de este tipo de relatos. Me centraré en el *Libro de las maravillas* de Mandeville, aunque sin olvidar otros textos que puedan resultar de interés para el objeto de estudio.

Catedrático de Filología Románica, Investigador Responsable del Grupo de Investigación «Filología Románica» (HUM 305), Miembro de Honor de la AHLMI. Ha centrado su línea de investigación de manera fundamental en el estudio de la Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales y en la lírica gallego-portuguesa, especialmente en la figura de Alfonso X, con numerosas publicaciones.

RACHEL PELED CUARTAS

Universidad de Alcalá

rachel.peled.cuartas@gmail.com

El relato-marco como herramienta ideológica y socio-política en las versiones hebreas de *Barlaam y Josafat*, *Kalila y Dimna* y *Sendebbar*: nueva perspectiva

Las versiones hebreas de *Barlaam y Josafat* (*Ben Hamelej vehanazir*), *Kalila y Dimna* y *Sendebbar* ofrecen tres tesis completamente diferentes con respecto a las posibles relaciones formadas entre el relato-marco y los contenidos intercalados como los exempla, los proverbios, etc. No obstante, hasta hoy día este campo no recibió su lugar merecido en el mundo de la investigación. El relato-marco en la literatura hispano-hebrea medieval se percibió mayoritariamente como una herramienta estética, como si fuera una «excusa» formal para albergar contenidos de índole variada.

En esta comunicación se presentarán los resultados del análisis comparativo de las tres antologías de *exempla* de origen oriental, con el fin de mostrar cómo el relato-marco se convirtió en una herramienta ideológica, social y política. Para resaltar las características especiales a las versiones hispano-hebreas en lo que concierne al tejido formado entre el relato-marco y los contenidos intercalados, nos detendremos en su comparación con el *vorlage* árabe, por un lado, y con las versiones castellanas, por el otro.

Doctora en Ciencias de las Religiones de la Universidad Complutense de Madrid (*cum laude*), investigadora y traductora de literatura hispano-hebrea medieval. Asociada de Investigación post doctoral del Departamento de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Co-directora y profesora de los programas de estudios sefardíes, coordinadora de los programas de lenguas del Mediterráneo Medieval del Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» (IEMSO), Universidad de Alcalá. Fundadora, co-directora y profesora de Ulpán Hebreo Sefarad y del Taller de Traducción, Madrid.

FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER

Universidad de Jaén

fpla@ujaen.es

Historia textual y codificación fraseológica en la materia troyana (I): las versiones peninsulares del *Roman de Troie*

La recepción de la materia troyana y su consiguiente plasmación textual en los diferentes espacios culturales peninsulares durante los siglos XIII, XIV y XV constituye corpus de trabajo del que se pueden extraer datos contextuales muy reveladores, tal como lo constituye abordar el estudio histórico-contrastivo y variacional de las unidades fraseológicas que se circunscriben y conforman los episodios narrativos del Amor y la Milicia en los textos de materia troyana. Tras haber estudiado la fraseología representada en los textos peninsulares de esta tradición desde una perspectiva fraseométrica y contrastiva (Pla Colomer y Vicente Llavata, 2017, 2018 y en prensa), la presente propuesta de comunicación tiene como finalidad presentar de manera global los resultados a los que se han llegado a partir de la colación de la totalidad de obras peninsulares derivadas directamente, en este caso, del *Roman de Troie* en lo que concierne a los usos expresivo-fraseológicos empleados para construir los discursos del amor y de la guerra. Todo ello permite arrojar luz con mayor profundidad y alcance al proceso de institucionalización de una parte significativa de la fraseología hispánica medieval, al tiempo que conduce a clarificar las relaciones genéticas de los testimonios peninsulares conservados de uno de los motivos temáticos que revistió mayor importancia en la cultura occidental.

Profesor Contratado Doctor de la Universidad de Jaén. Centra su actividad investigadora tanto en la evolución del componente fónico de la lengua castellana a partir del análisis de la métrica y la rima de los textos poéticos, como en el estudio histórico-contrastivo de las combinaciones fraseológicas y paremiológicas desde una perspectiva fraseométrica (ritmo, metro y rima) en textos de ámbito iberorrománico. Entre sus publicaciones destacan *Métrica, rima y oralidad en el Libro de Buen Amor* (2012), *Letra y voz de los poetas en la Edad Media castellana* (2014) y *La materia de Troya en la Edad Media hispánica: historia textual y codificación fraseológica* (2020, en coautoría con Santiago Vicente Llavata, Universitat de València).

PERE POY BAENA

Universitat de Barcelona

ppoy@ub.edu

Presencia y circulación de la *Vulgata* en Hispania durante la época medieval. Acogida y actualización de la propuesta de Samuel Berger

El estudio riguroso acerca de la presencia y la circulación de los diferentes textos bíblicos en Europa occidental arranca con los múltiples trabajos filológicos de Samuel Berger (1843-1900). Más aún, la personalidad —e, incluso, la ambición— de sus aportaciones en torno a la *Vulgata* como a sus traducciones establece, en buena medida, los presupuestos y la orientación de las investigaciones acometidas hasta la fecha. Por ello, sin duda, conservan su vigencia. Entre otros aspectos, pues, Berger no concibe nunca el análisis del magma bíblico románico al margen del examen de los textos bíblicos latinos. Y, desde entonces, aproximarse al fenómeno de las versiones bíblicas a las lenguas romances implica asumir el alcance de las versiones bíblicas en la lengua latina. No en vano, la base textual latina se proyecta en la traducción románica, determinando parte no sólo de su fisonomía sino también de sus rasgos. Con todo, los avances que, en los casi ciento cincuenta años transcurridos, se han dado —tanto en el ámbito de las filologías bíblica, clásica y románica como en el del conocimiento específico de los textos bíblicos en Europa occidental— requieren que, al acogerse, la obra de Berger viva una actualización. Así, pues, esta comunicación da cuenta del proceso en cuestión, aunque limitándolo a los textos bíblicos latinos que circulan por Hispania durante el periodo comprendido entre los siglos VII y XIII.

Profesor Asociado de educación lingüística y formación literaria, de la Universidad de Barcelona. Miembro del Instituto de Investigación en Culturas Medievales, de la misma Universidad, y del proyecto *Corpus Biblicum Catalanicum*, de la Asociación Bíblica de Cataluña. Licenciado en Filología Catalana y diplomado en Ciencias Religiosas. Doctorando en Culturas Medievales con una investigación en torno a la *Biblia del segle XIV* en el seno de la Biblia románica. Autor de varios artículos sobre cultura bíblica.

MARIA ANA RAMOS

Universität Zürich

maramos@bluewin.ch maramos@rom.uzh.ch

Ler poesia do passado. Leitores quatrocentistas

É conhecido o desinteresse que se expressou em Portugal sobre a produção trovadoresca em meados do século XIV. Poderíamos evocar Garcia de Resende que no seu *Prólogo ao Cancioneiro Geral* (1516) deplorava: «Porque a natural condição dos portugueses é nunca escreverem cousa que façam, sendo dinas de grande memoria...». O silêncio é notório tanto na reminiscência dos seus autores, como em referência às recolhas até então produzidas. O elenco dos livros de D. Duarte (1433-1438), menciona presença de cancioneiros trovadorescos na corte dos reis de Avis, mas o mais antigo projeto-cancioneiro, *Cancioneiro da Ajuda*, sem rubricas nominais, é apenas dado a conhecer no séc. XIX com atribuição vacilante entre o rei D. Denis, ou seu filho, D. Pedro. Até ao início do s. XVI, somente D. Denis emerge do silêncio a que parece votado o ambiente trovadoresco. A reputação do rei trovador em Portugal devemos-la a Pedro Homem, um dos poetas do *Cancioneiro Geral*, cavaleiro, estribeiro-mor de D. Manuel I, em uma composição que poderá situar-se à volta de 1486. Além de procurar pôr em evidência a ligação de um poeta (†1498), à poesia medieval (é provavelmente o possuidor do códice *Cancioneiro da Ajuda* neste período), proponho-me examinar algumas notas marginais, de natureza qualificativa, efetuadas às cantigas por mão quatrocentista. Como foram lidas e comentadas as cantigas, transmitidas pelo *Cancioneiro da Ajuda* durante o séc. XV?

Professora Titular Emérita na Universidade de Zurique (*Romanisches Seminar*), foi responsável pelo ensino do Português (Língua, Linguística, Literatura e Filologia) e diretora da *Cátedra Carlos de Oliveira* na Universidade de Zurique. Formou-se na Universidade Clássica de Lisboa na Faculdade de Letras, onde ensinou principalmente História da Língua Portuguesa durante vários anos. Após especialização em Filologia Românica na Universidade de Roma, em La Sapienza, exerceu docência na Universidade de Zurique, onde obteve a *Habilitation* em Filologia Românica. Os grandes domínios da sua investigação concentram-se na história da lírica galego-portuguesa, nas variações textuais, nos processos de transmissão e na receção medieval e quatrocentista das coleções poéticas, em particular no que se relaciona com o *Cancioneiro de Ajuda*. Para além deste domínio essencial interessa-se por outros aspetos da literatura medieval (formas narrativas breves, características linguísticas do teatro vicentino, etc.).

FRANCISCO J. RODRÍGUEZ MESA

Universidad de Córdoba

francisco.rodriguez.mesa@uco.es

Entre traducción y adaptación: la vida de Tisbe en *Las mujeres ilustres en romance*

En 1494 se publicaba en la imprenta zaragozana de Pablo Hurus el volumen *Las mujeres ilustres en romance*, primera traducción castellana del *De mulieribus claris* de Giovanni Boccaccio.

Tanto en la estructura global de la obra como en la forma de abordar determinadas biografías el texto castellano diverge en cierta medida del autógrafo boccacesco custodiado en la Biblioteca Medicea Laurenziana. Algunas de estas diferencias se deben al texto origen del que el anónimo traductor se sirvió, el ms. 10000 de la Biblioteca Nacional, otras, en cambio, son intervenciones directas y conscientes del traductor sobre el texto original.

Para ejemplificar ambos fenómenos, en este estudio proponemos el análisis del capítulo de *Las mujeres ilustres en romance* dedicado a Tisbe, en el que se prestará una atención especial a aquellos elementos que diverjan de la biografía del *De mulieribus claris* dedicada a la joven babilonia con la finalidad de explicar de dónde proceden y cómo inciden en la historia.

Profesor Ayudante Doctor de Filología Italiana en la Universidad de Córdoba. Su investigación se ha centrado en diversos aspectos de la literatura italiana medieval y renacentista, como el análisis de la lírica petrarquista y su difusión, en particular en el sur de la península italiana durante el *Quattrocento* (Giannantonio de Petrucci, Rustico Romano, el *Cansonero* del conde de Popoli), o Boccaccio y la tipología de las formas narrativas breves. Asimismo, se ha ocupado del papel de la mujer en algunas obras italianas del Trecento, principalmente en Boccaccio (*Decameron*, *De mulieribus claris*) y Petrarca (*De insigni obedientia et fide uxoria*, *Rerum vulgarium fragmenta*).

SERGIO RODRÍGUEZ NICOLÁS

Universidad de León

srodrn00@estudiantes.unileon.es

El lago encantado como intersección: «Bajo el agua» de Adolfo Bioy Casares y el *Libro del caballero Zifar*. Un análisis comparativo

El motivo del lago encantado presente tanto en el *Libro del caballero Zifar* como en «Bajo el agua» (cuento incluido en *Una muñeca rusa*) de Adolfo Bioy Casares será el objeto de análisis en esta comunicación; empero, no son estos dos casos aislados en los que se desarrolla el tema, ni mucho menos. El lago encantado es un tema antiquísimo, arraigado en la conciencia de multitud de pueblos, si bien no se desarrollará siempre de la misma manera, ajustándose la leyenda a la finalidad de su creador (ora sea un autor-legión en la creación del mito, ora sea un autor individual en obras como el anónimo *Zifar* o «Bajo el agua» de Bioy Casares). A este respecto conviene recordar la leyenda de ciudades que acaban sumergidas a merced del agua por unos u otros motivos (la Ciudad de Ys de origen bretón, el relato galés de Gwyddno Garanhir o la historia sueca de Vineta). Como se ha indicado, el desarrollo del tópico no es siempre igual; sin embargo, todos los relatos sí contienen dentro de sí unos mismos mitemas comunes: ciertos elementos que se mantienen, tras pasados de unas leyendas a otras (y más tarde a autores cuyo imaginario está constituido por estas mismas leyendas, consciente o inconscientemente). Así, la finalidad del trabajo es mostrar la pervivencia del imaginario medieval en un cuento de finales del siglo xx: cómo encontramos elementos recurrentes ya en el Lago Solfáreo del *Zifar*, ya en el lago Quillén de «Bajo el agua».

Graduado en ‘Lengua española y su literatura’ en la Universidad de León y en posesión del título de doble máster en ‘Estudios Hispánicos Superiores y en Profesorado en ESO, Bachillerato, FP y Enseñanza de Idiomas’ de la Universidad de Sevilla. En la actualidad, inscrito en el programa de doctorado ‘Mundo hispánico: raíces, desarrollo y proyección’ de la Universidad de León y cursando el máster en ‘Cultura y Pensamiento Europeo: tradición y pervivencia’ del Instituto de Humanismo y Tradición Clásica leonés. Centrado en el estudio de la literatura medieval y aurisecular, habiendo analizado la actualización dramática del mito en Progne y Filomena y en *Los encantos de Medea* de Francisco de Rojas Zorrilla; o habiendo fijado el texto de *El robo de Elena y la destrucción de Troya* (en duda si su autor es Rojas Zorrilla) para el proyecto *Estilometría TSO*.

ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN

Universidad de Castilla-La Mancha

Angeles.Romero@uclm.es

Notas para una edición del libro I de *Conquiridores*

La *Grant crónica de conquiridores* patrocinada por Juan Fernández de Heredia ha llegado hasta nosotros en un manuscrito suntuario, el 2211 de la BNE. Omito la referencia a las aportaciones de otros colegas por razones de espacio. En trabajos previos (Romero 2010; Romero, en prensa), se describen las anomalías codicológicas (en cuadernos, en copistas...) que presenta el comienzo del ejemplar y, considerando los libros IV y V, se defiende que estas se deben a una subsanación de última hora practicada para adoptar material de la *Grant crónica de Espanya*. En esta ocasión me propongo estudiar el mismo problema (anomalías codicológicas y cambios redaccionales abruptos) centrándome en el breve libro I, referido a Nino y a Babilonia. Para ello hay que recurrir a dos testimonios no suntuarios de la crónica, el 12367 y el 10190 de la BNE, ambos desatendidos por todos los *corpora*, pues el 2211 ha perdido dos folios.

Profesora Titular en la Universidad de Castilla-La Mancha. Es autora de dos libros: *Historia sintáctica de las construcciones comparativas de desigualdad* (1998); y *Paulo Orosio: Historia contra los paganos. Versión aragonesa...* (2008) y coautora de un tercero: José María García/Ángeles Romero: *El Fuero Juzgo, historia y lengua* (2016). Ha escrito numerosos artículos de Sintaxis histórica. Actualmente, la línea prioritaria de su investigación la constituye la obra patrocinada por Juan Fernández de Heredia. Entre las últimas publicaciones, en revistas como la *ZPr*, *Scriptorium* o editoriales como Peter Lang, versan sobre los pronombres posesivos, cuestiones de codicología o de lexicología de este autor.

ANA RUIZ LÓPEZ

Universidad de Jaén
anarulo97@gmail.com

Las figuras femeninas de madre y amadas de los héroes en la primera parte de *Espejo de príncipes y caballeros* (1555)

La presente propuesta de comunicación tiene como fin el estudio de cuatro de los personajes femeninos más importantes de la primera parte del ciclo de *Espejo de Príncipes y Caballeros*, escrita por Ortúñez de Calahorra y publicada en 1555. Dichas cuatro figuras se corresponden con la madre y amadas de los dos héroes principales y su elección no es aleatoria, sino que se han escogido entre todas por ser los cuatros personajes femeninos más importantes de la obra. Tampoco es fortuito que se hayan seleccionado las figuras de madre y amadas del héroe, pues, en ocasiones, estas repiten patrones de conducta de aquella (matrimonio secreto y procreación del héroe en circunstancias poco ortodoxas), además de que no debemos olvidar que la madre de los héroes es, a su vez, amada del padre de los mismos. Para el estudio de los personajes femeninos mencionados, se analizan sus descripciones físicas, tanto las objetivas como las dependientes de la subjetividad de otros personajes. De igual forma, se atiende a sus intervenciones en la trama de la historia, a las decisiones que toman en diferentes circunstancias vitales, etc., con el fin de determinar los rasgos de personalidad más destacables de estas mujeres, además de mostrar la evolución psicológica existente en alguna de las figuras femeninas citadas. Así, se destacan las singularidades de estos personajes frente a los de otras obras paradigmáticas del género y se constata la gran heterogeneidad del mundo femenino en el género caballeresco.

Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Jaén, actualmente esta cursando en la misma universidad el Doble Máster en Profesorado e Investigación en Lengua y Literatura. Además, ha participado como ponente en los dos Encuentros de Investigación Literaria celebrados también en dicha universidad y organizados en los años 2018 y 2019 por el Seminario Internacional de Caballería y Corte, así como en el *Congreso Internacional sobre literatura áurea* (2018) y el Proyecto Interdisciplinar de Innovación Docente de Literatura y Arte. Su línea de investigación se centra en el análisis de las figuras femeninas del ciclo de *Espejo de Príncipes y Caballeros*.

JUAN JOSÉ SÁNCHEZ MARTÍNEZ

Universidad de Jaén

juansm25596@gmail.com

**«Mas agora somos tornados a la fe verdadera que es la tuya»:
las conversiones al cristianismo en los libros de caballerías del
reinado de los Reyes Católicos (1474-1516)**

La presente propuesta de comunicación tiene como fin realizar un análisis comparativo del tópico de la conversión en los libros de caballerías publicados durante el Reinado de los Reyes Católicos, concretamente, en los pertenecientes al ciclo amadisiano. Las conversiones al cristianismo de personajes paganos e infieles, pese a haber sido consideradas como una convención del género caballeresco por Judith Whitenack (1988), no han recibido en la crítica la atención que merecen, más allá del excelente trabajo de la investigadora estadounidense y de algunos recientes como el de Munguía Valenzuela (2010).

Graduado en Filología Hispánica por la Universidad de Jaén, actualmente se encuentra cursando el Doble Máster en Profesorado e Investigación en Lengua y Literatura de dicha Universidad. Su línea de investigación se centra en el análisis del aspecto religioso en la producción caballeresca del reinado de los Reyes Católicos. Ha participado como comunicante en los *Encuentros de Investigación Literaria* (2018 y 2019) y en el *Congreso Internacional sobre literatura áurea* (2018), organizados en el seno del Seminario Internacional de Caballería y Corte de la Universidad de Jaén, así como en el *VIII Congreso sobre Arte, Literatura y Cultura Alternativa*, celebrado en la Universidad Complutense de Madrid.

CHRISTIAN SÁNCHEZ SÁNCHEZ

Universidad de Alcalá

sanchezchristian@gmail.com

MINHA: Catálogo de los motivos literarios en la Narrativa Hispanohebra Medieval

La presente comunicación tiene como objetivo presentar el proyecto *MINHA: Catálogo de los Motivos en la Narrativa Hispanohebra Medieval*, una herramienta en línea que permite almacenar y clasificar el contenido de fuentes literarias en este ámbito literario y que además puede ser de ayuda en la investigación, preservación y difusión de toda la riqueza literaria heredada de la cultura hispanohebra. Se hará una demostración de su funcionamiento con algunos ejemplos de los textos extraídos de una de las versiones hebreas del conocido compendio de cuentística didáctico-moral *Calila y Dimna*.

Ingeniero en Computación, graduado en la Universidad José Antonio Páez (Valencia, Venezuela), ha cursado el Master en Ingeniería Informática (Universidad Carlos III de Madrid) y actualmente es estudiante del Master en Estudios Sefardíes y Traducción Edad Media y Renacimiento (Universidad de Alcalá). Trabaja como Ingeniero de Software en Zartis, y tiene interés en el estudio del hebreo y el uso de nuevas tecnologías de la información en el área de las humanidades digitales.

CARMEN DE SANTIAGO GÓMEZ

Universidade de Santiago de Compostela
carmende.santiago@rai.usc.es

Johan Soarez Somesso: el trovador y sus textos.

Autor de veinticuatro cantigas de amor y de una cantiga satírica, Johan Soarez Somesso (ca. 1230-1250) es uno de los trovadores más prolíficos de las primeras generaciones de la lírica gallego-portuguesa. Su figura ha sido estudiada desde diferentes puntos de vista a lo largo del siglo xx y, con mayor atención, en los primeros años de la presente centuria, época en la que han visto la luz algunos estudios que han revelado datos muy significativos respecto a su origen, linaje y biografía. No obstante, su producción poética no ha merecido todavía una edición individual y, en consecuencia, tampoco un análisis literario exhaustivo. Para colmar este vacío, hemos emprendido la edición crítica de los textos atribuidos al trovador en el *Cancioneiro da Ajuda* y en el *Cancioneiro* de la Biblioteca Nacional de Lisboa. La labor editorial ha puesto de manifiesto problemas ecdóticos en diversos *loci critici*. La comunicación presentará una selección de los mismos y propondrá para ellos nuevas hipótesis de lectura, con el fin de restituir los versos de Somesso a su forma prístina y favorecer, así, su comprensión.

Licenciada en Filología Románica por la USC, actualmente prepara su tesis en el Programa de Doctorado en Estudios Medievales, que lleva por título *O cancionero do trovador Johan Soarez Somesso. Edición crítica e estudo*. Desde 2015 ha estado contratada como Investigadora en formación en diferentes proyectos relacionados con Lírica profana gallego-portuguesa. Su actividad investigadora se centra, fundamentalmente, en los ámbitos de la Crítica textual, de la Literatura medieval y de las Humanidades Digitales. Recientemente ha participado en diversos congresos internacionales y ha publicado en revistas y volúmenes colectivos, de entre los cuales cabe destacar «La confluencia del discurso poético: cantigas de amor y cantigas de amigo» en *Carte Romanze*.

DANIELA SANTONOCITO

Università degli Studi di Catania
danielasantonocito84@gmail.com

Los cronotopos en *El conde Lucanor*: un intento de clasificación

El objetivo de la comunicación es proporcionar una clasificación de los cronotopos en *El conde Lucanor* de don Juan Manuel. Para ello, se analizarán los tiempos y los espacios presentes en la obra para ver cómo la dimensión espacio-temporal se disloca en el universo literario convirtiéndose en objeto de re-creación artística. Es evidente que al estatismo del marco narrativo se contraponen el caos de los *exempla* intercalados que presentan un hervidero de personajes que se mueven en una multitud de tiempos y espacios. Así pues, a partir de las investigaciones de Segre y Pioletti que han comprobado la existencia de más de un cronotopo en un texto literario, se procederá con la identificación y clasificación en la obra manuelina.

Doctora por la Universidad de Zaragoza con una tesis titulada *Gonzalo Argote de Molina como editor de textos medievales*. *El conde Lucanor* (Sevilla: Hernando Díaz, 1575), bajo la dirección de la Dra. María Jesús Lacarra y del Dr. Gaetano Lalomia. Miembro del grupo de investigación *Clarisel* del Departamento de Filología de la Universidad de Zaragoza. Trabaja sobre la transmisión, reescritura y recepción de los textos medievales en la época renacentista. Ha publicado varios artículos sobre *El conde Lucanor* (Sevilla: Hernando Díaz, 1575), la *Embajada a Tamorlán* (Sevilla: Andrea Pescioni, 1582) y *El libro de la montería* (Sevilla: Andrea Pescioni, 1582). Actualmente es contratada posdoctoral por la Università degli Studi di Catania y está realizando un catálogo actualizado de la novela corta en la imprenta española del siglo xvii.

CARLOS SANTOS CARRETERO

Israel Institute of Biblical Studies (Universidad Hebrea de Jerusalén)

csantoscarretero@gmail.com

De la Biblia y el Talmud al *Kalila wa Dimna*. Usos y símbolos de las fuentes hebreas clásicas en la obra de Jacob ben Eleazar

En la presente comunicación se analizará el uso del hebreo bíblico y rabínico en una de las versiones hebreas del conocido compendio de cuentística didáctico-moral *Kalila wa Dimna*. Su autor, el toledano Jacob ben Eleazar (s. XIII), no solamente compuso esta reelaboración del relato oriental en prosa rimada, sino que buscó diferenciarla del resto de versiones de su tiempo (incluyendo otra versión hebrea atribuida a Rabí Yoel). El lenguaje está impregnado de un marcado carácter judaico desde sus inicios, hebraizando así el relato, y para ello se vale del uso constante de citas y expresiones directamente extraídas o ligeramente alteradas de la Biblia Hebrea. Igualmente, el empleo de conceptos espirituales y filosóficos de la literatura rabínica, (incluyendo pasajes procedentes del Talmud de Babilonia) es una constante. Ello confiere al texto de Jacob ben Eleazar unos rasgos únicos, adaptados a la sensibilidad de las fuentes clásicas judías, tanto en lenguaje como en contenido, reivindicando a su vez la presencia de la lengua hebrea en la literatura de su época.

Filólogo y doctor en Filología Hebrea por la Universidad de Salamanca en 2015 por sus estudios sobre literatura apócrifa. Su investigación se centra en la apocalíptica judía y el misticismo de Merkabah y Hekalot. Es graduado en Filología Hebrea y Filología Árabe. Posee un máster en Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Salamanca. Desde el año 2013 es profesor para el Israel Institute of Biblical Studies de la Universidad Hebrea de Jerusalén. También ha sido profesor para el CEPOAT (Centro de Estudios del Próximo Oriente y Antigüedad Tardía, Universidad de Murcia) en sus cursos de posgrado de Hebreo Bíblico y Literatura Bíblica, así como en el Máster en Lenguas del Mundo Antiguo. Desempeña funciones de traductor de textos hebreos medievales y modernos, y también es evaluador de diplomas DELE, títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes.

MARÍA SANZ JULIÁN

Universidad de Zaragoza

msanzj@unizar.es

Las marcas autoriales en las obras del taller de Juan Fernández de Heredia

La producción literaria surgida del *scriptorium* de Juan Fernández de Heredia es un reflejo de la compleja figura del aragonés, que compatibilizó a lo largo de su vida su labor política, diplomática y militar con una enorme pasión por la literatura en general y la retórica, la historiografía y la tradición cultural grecolatina en particular. Entre los textos promovidos por el Gran Maestre conservamos traducciones, compilaciones historiográficas y documentales y manuscritos que reflejan los distintos estadios por los que atravesaron sus obras hasta constituir un texto definitivo. La responsabilidad intelectual de Heredia sobre todas estas obras queda patente en una serie de marcas autoriales. Estas marcas, que confieren a su producción una unidad tanto estética como literaria, son muy variadas y se integran fundamentalmente en los elementos paratextuales. Se trata, por ejemplo, de rasgos formales comunes, referencias directas al papel desempeñado por el Gran Maestre en la creación de la obra, iniciales miniadas con el retrato del aragonés, etc. El objeto de nuestra comunicación será analizar todas estas marcas autoriales situándolas en el conjunto de la obra herediana y en el contexto literario medieval.

Profesora Titular de la Universidad de Zaragoza, sus trabajos se centran fundamentalmente en la literatura medieval europea. Ha realizado numerosos estudios sobre la materia troyana y los primeros tiempos de la imprenta, como el volumen dedicado a las crónicas troyanas de Juan Fernández de Heredia y Juan de Burgos (2007), la edición de la *Crónica Troyana* de Juan Fernández de Heredia (2010) o los artículos dedicados a algunas de las obras impresas por Pablo Hurus, Johann Bämmler y Martin Schott (2010, 2012, 2013). Asimismo ha participado en numerosos proyectos de investigación.

KATJA ŠMID

Consejo Superior de Investigaciones Científicas
katja.smid@cchs.csic.es

El *tresladador* sefardí a la luz de los paratextos que acompañan las traducciones judeoespañolas de clásicos medievales: *Barlaam e Josafat* y *Sendebar*

En la presente comunicación se examinarán los paratextos que encontramos en las traducciones judeoespañolas de dos obras medievales, llevadas a cabo en el siglo XIX por traductores y editores sefardíes en el Oriente. Por una parte, se estudiarán los paratextos en dos ediciones de la obra *Ben hamélej vehanazir* ('El príncipe y el monje'), historia de Buda, conocida en la literatura europea como *Barlaam e Josafat*, que fue vertida del hebreo al español sefardí por Yishak bejor Amarachi (Salónica, 1849 y 1880). Por otra parte, se analizarán los paratextos de la historia de *Sendebar* que nos ha llegado en tres versiones sefardíes: *Mešalim del rey Sendebar* (Constantinopla, 1869), *El rey Sendebar y sus consejeros* (Constantinopla, 1880) y *Sintipa el filósofo y el hijo del rey, Sandebar* (Salónica, 1910).

Los paratextos que encontramos en las versiones judeoespañolas de estas dos obras medievales retratan al traductor en un contexto nuevo y arrojan luz acerca de la recepción de obras medievales judías vertidas a la lengua sefardí en una época posterior.

Filóloga y doctora en Lingüística por la Universidad de Ljubljana (Eslovenia) desde 2010. En la actualidad es «investigadora distinguida» en el Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) en Madrid. Previamente ha desarrollado investigación postdoctoral en las universidades de Salamanca (2013), Hebrea de Jerusalén (2014-16) y Complutense de Madrid (2017-18). Su campo de investigación es la lengua y literatura sefardí con especial interés en la literatura rabínica judeoespañola, la mujer sefardí otomana y el legado de los sefardíes en los Balcanes.

MERITXELL SIMÓ TORRES

Universidad de Barcelona

msimotor@ub.edu

La representación de las mujeres como intérpretes, audiencia y críticas de textos poéticos en la literatura románica medieval

El objetivo de la comunicación es reflexionar sobre la recepción de la lírica trovadoresca en el siglo XIII a partir del análisis de la representación en textos de carácter narrativo de escenas cortesanas en las que los personajes interpretan composiciones líricas. Se analizará la recreación en el plano ficcional de la *performance* trovadoresca, así como el lenguaje metaliterario con que los personajes se refieren a la interpretación, a la tipología de los textos o a las diferentes circunstancias implicadas en su producción / recepción. Una especial atención merecerá un rasgo característico de estas obras, como es el protagonismo de los personajes femeninos no solo como destinatarias del canto o como intérpretes ocasionales, sino también como audiencia privilegiada en virtud de una competencia poética que se pone de manifiesto a través de comentarios críticos y valoraciones técnicas, tanto referidas al contenido de la composición como a su ejecución por parte del intérprete.

Doctora en Filología Románica por la Universitat de Barcelona (1996). Directora del IR-CVM (Institut de Recerca en Cultures Medievals) y Profesora Titular de Filología Románica en la Universitat de Barcelona. Completó su formación en «La Sapienza» de Roma y en La Sorbonne de París. Ha trabajado en diversos proyectos de investigación relacionados con la adquisición de la conciencia lingüística en Europa, la lírica trovadoresca y la historiografía románica. En los últimos años, su trayectoria se ha centrado en el estudio de la recepción medieval y contemporánea de la lírica trovadoresca. Algunos libros representativos de esta línea de trabajo son *Jaume Massó i Torrents. La cançó provençal en la literatura catalana* (Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2012); *Los trovadores: creación, recepción y crítica en la edad media y en la edad contemporánea* (Kassel, Reichenberger, 2018); *Los motz e-l so afinan: cantar, llegir, escriure la lírica dels trobadors* (Roma, Viella, en prensa).

ANA SIRGADO

Instituto de Estudos de Literatura e Tradição (NOVA FCSH)

anamsirgado@gmail.com

¿Romance o refrán? Las fuentes de ciertas citas a «que los yerros por amores | dignos son de perdonar» en las letras portuguesas del siglo XVI

En el marco del Proyecto de Investigación *Relit-Rom, Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (sécs. XV-XVII)* (con la financiación de la Fundação Calouste Gulbenkian y de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia de Portugal), este estudio plantea el problema de la presencia de la expresión «que los yerros por amores | dignos son de perdonar» en las letras portuguesas del siglo XVI, siempre que no figure acompañada por otros versos del romance «Media noche era por filo». Entre otros casos, se revisan las intercalaciones que se encuentran contenidas en dos poemas del *Cancioneiro Geral* de Garcia de Resende, en la *Comédia Eufrosina* y en la *Comédia Ulissipo* de Jorge Ferreira de Vasconcelos, así como en la *Comédia dos Estrangeiros* de Francisco Sá de Miranda. Se analizarán críticamente estas menciones para intentar determinar cuáles aluden al tema del ciclo romancístico de Conde Claros de Montalbán, bien documentado en la imprenta del quinientos (Vicenç Beltrán, 2019), y cuáles corresponden al proverbio recogido en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (Gonzalo Correas).

Doctora en Estudios Portugueses con la tesis *A contaminação extrafabulística no romanceiro tradicional português editado entre 1828 e 2000* (2017). Actualmente es becaria de investigación en el Instituto de Estudos de Literatura e Tradição (Universidade Nova de Lisboa) y miembro del proyecto de investigación *Revisões literárias: a aplicação criativa de romances velhos (sécs. XV-XVII)*. Es autora con J. J. Dias Marques de *Romances Tradicionais do Distrito de Bragança* (IELT, 2019).

BARRY TAYLOR

British Library

barry.taylor@bl.uk

Escribir por dictado en la Edad Media

Todos conocemos la historia de la traducción oral que se hacía en el *scriptorium* de Juan Hispalense: «et me singula verba vulgariter proferente, et Dominico archidiacono singula in latinum convertente». También son célebres las miniaturas, p. ej. en el *Libro de los juegos*, que muestran al rey Alfonso X dictando y sus escribanos escribiendo. En esta comunicación se pasará revista a las teorías sobre el dictado y se sugerirá que el modelo de la Edad Media latina no es aplicable al período vernáculo.

Ph.D Londres 1983; desde 1986 conservador del fondo hispánico de la British Library.

ISABELLA TOMASSETTI

Sapienza, Università di Roma

isabella.tomassetti@uniroma1.it

Memoria poética y juego literario en «Ufano muero en mis males» de Fernando de Herrera

Fernando de Herrera es una de las principales figuras literarias del siglo XVI y, además de exégeta de Garcilaso en sus famosas *Anotaciones*, fue también un valioso poeta de la escuela petrarquista. Sin embargo, una parte no despreciable de su producción está compuesta en versos octosílabos. Este corpus consta de 26 textos a la manera ‘cancioneril’ y no entró en la tradición impresa de la poesía de Fernando de Herrera: de hecho está transmitido por un cancionero manuscrito de finales del siglo XVII (ms. 10293 de la BNE) que contiene un florilegio de varios autores compilado por el erudito sevillano José Maldonado de Ávila y por otro testimonio posterior del mismo florilegio (ms. 83-5-13 de la Biblioteca Colombina de Sevilla). Los textos figuran además en la edición de José María Asensio de la *Controversia sobre las Anotaciones a la obra de Garcilaso* (Sevilla, 1870). La marginalidad de esta producción y su pertenencia a otra escuela literaria quizá explique cierto desinterés por parte de la crítica pero este corpus no deja de tener un valor importante para el estudio de la pervivencia de los géneros y del lenguaje poético de la escuela castellana cuatrocentista. Esta intervención se centrará especialmente en un texto en quintillas caracterizado por la cita de versos célebres de poetas del siglo XV (Alfonso Álvarez de Villasandino, Jorge Manrique, Juan de Mena, entre otros) donde se aprecia el talante lúdico de la escritura herreriana pero también el testimonio de una memoria literaria no extinguida ni olvidada.

Profesora Titular de Literatura Española en la Universidad «La Sapienza» de Roma. Es especialista en poesía del siglo XV —de la que ha estudiado géneros, formas y tradición material— y se ha ocupado también de algunos sectores de la producción poética del siglo XVI. Actualmente está trabajando en la edición crítica de la poesía de Diego de Valera.

MARÍA ISABEL TORO PASCUA

Universidad de Salamanca

mtoro@usal.es

Texto y paratexto: a propósito de la égloga cortesana

En esta comunicación se aborda el estudio de algunos aspectos paratextuales presentes en las églogas cortesanas. En concreto, se atenderá, por un lado, a la utilización de aquellos elementos que, al margen de su valor referencial primario en la construcción de la acción dramática, funcionan al mismo tiempo como símbolos que trascienden la literalidad del verso para recrear tópicos propios del contexto cortesano, tanto los relacionados con la temática amorosa al uso como los que evocan prácticas religiosas vinculadas a las costumbres propias de ese ámbito de difusión, tal y como sucede en la *Nave de seguridad* de Pedro Manuel de Urrea, en la que el eclecticismo temático se resuelve a la luz de estas consideraciones, o en algunas piezas de Juan del Encina. Por otro lado, se analizará el uso y la creación de símbolos, mediante distintas estrategias, que relegarán el movimiento dramático en favor de la simple actualización y ejemplificación de principios previamente conocidos por el público receptor, llegando a creaciones tan originales como la *Égloga del Nacimiento* de Pedro Manuel de Urrea, que, sin embargo, hunde sus raíces en formas artísticas asentadas en la tradición, como la representación iconográfica o las prácticas figurativas propias del entretenimiento cortesano.

Profesora Titular en la Universidad de Salamanca. Su línea de investigación fundamental es la poesía de cancionero castellana, sobre la que ha publicado varios artículos y capítulos de libros, así como ediciones críticas: *Sepultura de amor de Guevara* (1996), *Cancionero* (2012) y «*Penitencia de amor*» y *prosas alegóricas* (2019), de Pedro Manuel de Urrea. También es autora de una edición crítica de *Los tres diamantes* de Lope de Vega, elaborada en el marco del proyecto PROLOPE, bajo la dirección de Alberto Blecua. Otra de sus líneas de investigación es la literatura y la espiritualidad de los siglos xv y xvi, estudios que han dado lugar a varios trabajos, a la coordinación de monografías y a la participación como invitada en Seminarios especializados.

ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

Universidad de Zaragoza

aangelatr@gmail.com

La transmisión de *El libro del conde Partinuplés* durante el siglo XVI

El libro del conde Partinuplés, obra impresa en Sevilla por Juan Pegnitzer y Magno Herbst en 1499, en los últimos años se ha calificado como una historia breve de caballerías. Su origen se remonta a un *roman* francés escrito en el último tercio del siglo XII, Partonopeo de Blois. A pesar de que se desconoce el hipotexto próximo del que deriva la versión española, conforme a las evoluciones habituales de los textos de esta época en Francia lo esperable sería que procediera de alguna prosificación francesa desconocida. La obra gozó de una enorme popularidad internacional como se vislumbra a partir de versiones existentes en inglés, alemán, noruego, islandés, danés, holandés y catalán. Dentro del panorama europeo, el *Partinuplés* se singulariza por su perduración a través de los siglos reflejada en sus continuas reediciones durante más de quinientos años. En su continuidad en el tiempo sufrió diversas transformaciones que serán objeto de este trabajo. En primer lugar, abordaremos las modificaciones de sus principales paratextos, ajenos al autor, como las portadas y sus títulos, que consideraremos como indicio de su recepción en sus nuevos contextos históricos, comerciales y literarios. En segundo lugar, algunas de sus modificaciones textuales nos permitirán filiar las ediciones y revisar los esfuerzos de los editores por reconstruir el relato en un continuado ejercicio de actualización que limitaremos, de acuerdo con lo indicado al siglo XVI partiendo de la *princeps* de 1499.

Contratada Predoctoral en Formación (FPU).

PUBLICACIONES: «De Partonopeo de Blois a *El libro del conde Partinuplés*: la reescritura del mito de Eros y Psique», en María Jesús Lacarra Ducay (coord.), Nuria García Aranda, Ana Jiménez Ruiz y Ángela Torralba Ruberte (eds.), *Literatura medieval hispánica: «Libros, lecturas y reescrituras»*, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, pp. 1071-1086. Resultado de la comunicación en el Coloquio de la AHLM (Zaragoza, 2018).

COMUNICACIONES: «Espadas y tumbas: una recreación de motivos artúricos en *El libro del conde Partinuplés*». *Congreso de la AHLM* (Barcelona, 2019); «Las rúbricas en *El libro del conde Partinuplés* (siglo XVI): análisis clasificatorio». *V Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores* (León, 2019); «Prototipos y motivos en la configuración de los personajes femeninos de *El conde Partinuplés*». *X Seminario de Historias Fingidas del Progetto Mambrino* (Verona, 2020).

FRANCESC TOUS PRIETO

Universitat de Girona

ftous.prieto@gmail.com

Transmisión y recepción de los *Proverbis de Ramon* (1296) de Ramon Llull

Ramon Llull escribió diversas colecciones de proverbios entre 1295 y 1309. *Los Proverbis de Ramon* constituye la aportación más ambiciosa y relevante al género. Se trata de una obra monumental, de corte enciclopédico, que contiene más de seis mil unidades y que fue redactada, en buena medida, a imagen de los grandes florilegios de sentencias que profesores, estudiantes y predicadores solían consultar en la baja Edad Media. La obra, que ha sido transmitida tanto en catalán como en latín, se convirtió entre los siglos XIV y XVIII en uno de los textos más leídos y consultados del autor, como ponen de manifiesto los 36 manuscritos, las 6 ediciones (de la versión latina) y la traducción al castellano que lo transmiten y las más de 60 referencias documentales que lo mencionan. El objetivo de esta comunicación es ahondar en el análisis de la transmisión y la recepción de la colección luliana, un tema que ya hemos empezado a abordar ocasiones precedentes (Tous 2017), pero que requiere más atención crítica. El presente Coloquio nos da la oportunidad, precisamente, de enfocar este estudio desde el examen de la transmisión manuscrita y editorial del texto, que debe incluir muy especialmente los contextos manuscritos en los que se integra y los paratextos que lo acompañan, tanto en los códices como en los impresos. Este análisis arrojará más luz sobre cómo leían y usaban el texto sus lectores y la posible evolución histórica de su recepción.

Doctor en Filología Catalana por la Universidad de Barcelona (2015), con una tesis sobre las colecciones de proverbios de Ramon Llull (1232-1316). Des de 2009 ha sido colaborador del Centro de Documentación Ramon Llull de dicha universidad y ha participado en diversos proyectos de investigación dirigidos por la Dra. Lola Badia. Ha hecho estancias de investigación en el INALCO de París (2011), donde colaboró con el proyecto ALIENTO, y en el Raimundus-Lullus-Institut de la Albert-Ludwigs-Universität de Freiburg-im-Breisgau (2012). Ha publicado diversos trabajos científicos y divulgativos sobre la obra de Ramon Llull y sobre la tradición sapiencial catalana, entre los que destaca la edición crítica de los *Mil proverbis* y los *Proverbis d'ensenyament* (Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2018). Ha enseñado lengua, cultura y literatura catalanas en la Université Paris-Sorbonne y la Università per Stranieri di Siena. Actualmente es investigador posdoctoral en la Universitat de Girona.

JOSÉ RAMÓN TRUJILLO

Universidad Autónoma de Madrid

joseramon.trujillo@uam.es

Sevilla-Yeles-Londres. Itinerario y pervivencia de los impresos artúricos hispánicos

La edición de 1535 de *El baladro del sabio Merlín* nos ha llegado a través de siete testimonios impresos conjuntamente con *La Demanda del Santo Grial* y otro en una encuadernación facticia que incluye el único testimonio existente de *La Demanda* de 1515, conservado en la British Library (BL: G.10241). El trabajo estudia el itinerario de este ejemplar: en primer lugar, se analiza e identifica inequívocamente la portada, tipografía y paratextos con los salidos de las prensas de Juan Varela de Salamanca; en segundo, se rastrea el tránsito de ejemplares a través de las bibliotecas nobiliarias, para localizar el testimonio entre los plúteos caballerescos de la desconocida biblioteca de Fernando Moscoso; por último, se identifica su paso y el de otras ediciones de la materia desde la biblioteca del Conde de Altamira hasta las manos de Richard Heber y finalmente el British Museum.

Profesor en la Universidad Autónoma de Madrid, donde coordina el máster en Traducción Audiovisual y Localización y subdirector del Máster en Edición. Sus líneas de trabajo abarcan la traducción literaria y su recepción, la edición y las Humanidades Digitales. Entre otros trabajos, ha publicado una treintena de artículos sobre traducción medieval y literatura artúrica, ha participado en la *Historia de la métrica medieval* (2016), coordinada por Fernando Gómez Redondo, y ha editado *La Demanda del Santo Grial* (2017).

GEMA VALLÍN BLANCO

Universidade da Coruña

g.vallin@udc.es

El gran muestrario de los tejidos en la lírica gallego-portuguesa

La riqueza que muestra el corpus lírico gallego-portugués respecto a la indumentaria de la época es una característica de esta tradición trovadoresca, en parte debido a los textos satíricos, si bien el género de amor y el de las cantigas de amigo también contribuyen a ampliar nuestro conocimiento sobre las prendas de vestir del siglo XIII. En esta comunicación me ceñiré a estudiar todas las referencias que se hacen en torno a las telas y tejidos a lo largo del corpus. Se tendrán en cuenta varias cuestiones para ello: el valor que desempeñan en los textos donde se refieren, su presencia para la documentación del tejido en su historia, puesto que algunos hallan aquí su primera mención, las características de las telas citadas y se aportarán ciertas aclaraciones textuales sobre términos mal interpretados por copistas y editores de los textos en liza.

Doctora en Filología Románica por la Universidad de Barcelona, en la actualidad es profesora en la Universidad de Coruña. Su labor investigadora se centra en la literatura románica, particularmente en la lírica trovadoresca.

ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA

Universidad Nacional Autónoma de México

anaelvira_15@hotmail.com

La familia: comunidad laica en la obra de Gonzalo de Berceo

Las relaciones que giran en torno al concepto de ‘familia’ son de uso común en la literatura medieval hispánica: el linaje, el parentesco, la fraternidad, el matrimonio son temas que la literatura problematiza comúnmente. La obra de Gonzalo de Berceo no es la excepción, sin embargo, debido a su temática religiosa, el tema de la familia se ve dirigido hacia la espiritualidad. En el marco de una investigación más amplia, sobre la configuración literaria de comunidad, la familia se presenta como la colectividad laica en la obra del monje riojano, que se opone y se complementa con la comunidad religiosa: la clerecía y el monacato. La polisemia de los términos ‘hermano’, ‘padre’, ‘madre’ en la literatura cristiana da pie al estudio de la familia en términos tanto de parentesco carnal, como de parentesco espiritual en las obras de Berceo: ¿qué tipo de parentesco es el que predomina y se pondera?, ¿son las relaciones familiares, como suele suponerse, las que sustentan la idea de familiaridad y hermandad entre la comunidad cristiana en estos textos? Son preguntas que se espera responder en la comunicación propuesta, retomando, entre otras definiciones de ‘familia’ coetáneas al poeta riojano, la propuesta en las *Siete Partidas*. Las obras de Berceo se unen así a aquellas que dialogan con su tradición —la judeocristiana hispánica— y la complementan al proponer, en los textos, un modelo de relaciones —familiares— que pretende trascender hacia lo extraliterario.

Maestra en Letras Españolas por la Universidad Nacional Autónoma de México; actualmente, cursa, en la misma institución, el último año del Doctorado en Letras. Es profesora de Literatura Española Medieval en la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, en sistema escolarizado y en sistema abierto y corresponsable del Seminario de Literatura Hagiográfica, en la misma institución. Es miembro del equipo de filología del Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (AML-ASALE). Ha participado en congresos nacionales e internacionales sobre la literatura española medieval y de los Siglos de Oro, sobre lo cual ha publicado artículos en actas, libros y revistas; así mismo, ha colaborado en publicaciones sobre literatura tradicional.

SANTIAGO VICENTE LLAVATA

Universitat de València
santiago.vicente@uv.es

Historia textual y codificación fraseológica en la materia troyana (II): las versiones peninsulares de la *Historia destructionis Troiae*

El estudio estilístico de la fraseología representada en los textos peninsulares de materia troyana constituye un ámbito de estudio inédito en el marco de la filología hispánica. Esta tradición textual, articulada en torno a una de las guerras más célebres de la Historia antigua, representa un espacio privilegiado para avanzar en el conocimiento filológico en una doble vertiente: por una parte, se ampliarán los conocimientos sobre las estrategias activadas a la hora de traducir y, por otra, se aportarán datos relevantes con el fin de ir delineando el proceso general de institucionalización de las unidades fraseológicas del español. Tras haber estudiado la fraseología representada en los textos peninsulares de materia troyana desde una perspectiva contrastiva (Pla Colomer y Vicente Llavata, 2017 y 2018), esta propuesta de comunicación tiene como finalidad presentar de manera global los resultados a que se ha llegado a partir del contraste de las versiones peninsulares derivadas de la *Historia destructionis Troiae* en lo que concierne a los usos expresivo-fraseológicos empleados para construir los discursos del amor y de la guerra. Todo ello permite arrojar luz con mayor profundidad y alcance al proceso de institucionalización de una parte significativa de la fraseología hispánica medieval, al tiempo que conduce a clarificar las relaciones genéticas de los testimonios peninsulares conservados de uno de los motivos temáticos que revistió mayor importancia en la cultura occidental.

Profesor Ayudante Doctor en el Departamento de Filología Española de la Universitat de València. Se licenció en Filología Hispánica (2001) y en Filología Catalana (2003). Doctor en Filología Hispánica (2010) con una tesis titulada *Estudio histórico de la fraseología en la obra literaria de don Íñigo López de Mendoza*, dirigida por M.^a Teresa Echenique Elizondo. Su investigación se centra en la Historia de la lengua española en contacto con otras modalidades y lenguas peninsulares, la Fraseología histórica y la Literatura medieval. Es miembro del grupo de investigación HISLEDIA-UV (Historia e historiografía de la lengua española en su diacronía), dirigido por M.^a Teresa Echenique Elizondo, en cuyo marco ha participado en tres proyectos de investigación financiados por el programa de excelencia del Ministerio.

ANDREA L. G. ZINATO

Università degli Studi di Verona
andrea.zinato@univr.it

«Porque Séneca en estas sus epístolas...»: los paratextos en la traducción encargada por Fernán Pérez de Guzmán

Análisis de los paratextos (rúbricas, comentarios, glosas...) en la traducción de las *Epistulae morales* de Séneca encargada por Fernán Pérez de Guzmán. Algunos testimonios de la traducción de las *EM* encargada por FPG van acompañados por acotaciones de diferentes tipologías: aparte de las rúbricas que introducen las cartas resumiendo el *argumentum* y transcribiendo el *incipit* latino, hay muchos comentarios de carácter exeгético que cumplen con el objetivo de ayudar en la lectura o en la *interpretatio recta* de los 'lugares oscuros'. FPG se adhiere a una lectura 'cristiana' y teológicamente ortodoxa del filósofo cual había por su magister Alonso de Cartagena en su prólogo a la vulgarización de *De providentia*: «Ca en tanto es de dar favor a las escripturas de los gentiles, en quanto de la cathólica verdad no desvían», modalidad que comparten Alonso de Cartagena, Fernán Pérez de Guzmán y Pero Díaz de Toledo.

Licenciado por la Università Cà' Foscari de Venecia en lenguas y literaturas extranjeras y Doctor (PhD) en iberística por la Alma Mater Studiorum-Università degli Studi di Bologna, es Profesor Titular, acreditado a Catedrático, de Literatura Española en la Università degli Studi di Verona (Italia), tras haber trabajado en las universidades de Pisa y Bologna. Es miembro del Dottorato in Lingue e Culture Straniere Moderne y de proyectos de investigación nacionales e internacionales. Su investigación se centra en la literatura medieval española: prosa del xv, traducciones, poesía de cancionero, crítica textual, relaciones culturales entre Venecia y España, y lengua y cultura sefardíes.

FEDERICA ZOPPI

Università di Verona

federica.zoppi@univr.it

Motivos de risa femenina sobre el amor: traducción y rescritura en los Palmerines italianos

En el ámbito del estudio de la comicidad en los libros de caballerías y de su evolución desde la cultura medieval, esta comunicación se dedica al humorismo femenino y, en concreto, a la identificación de los motivos cómicos relacionados con las prácticas tradicionales que forman parte de la relación amorosa caballeresca. Nos centraremos en las obras españolas originales del ciclo de los Palmerines (*Palmerín de Olivia*, 1511; *Primaleón*, 1512; *Platir*, 1533), proyectándolas sobre sus traducciones italianas (que remontan respectivamente a 1544, 1548 y 1548), realizadas por Mambrino Roseo da Fabriano; finalizaremos con las continuaciones compuestas por el mismo Roseo en italiano (*Il secondo libro di Palmerino d'Oliva*, 1560; *La quarta parte di Primaleone*, 1560; *La seconda parte di Platir*, 1560; *Flortir*, 1554; *Il secondo libro di Flortir*, 1560). Mediante la confrontación de los textos, nos proponemos comprobar la eventual existencia de variantes en la traducción de las circunstancias y de las expresiones cómicas femeninas desde el español al italiano y, consecuentemente, de una cultura a otra, para luego averiguar cómo esta tradición hispana influye y se desvía en la creación original de elementos cómicos en italiano por parte del mismo autor.

Doctora en Ciencias Lingüísticas, Filológicas y Literarias (Filologías y Literaturas Clásicas y Modernas) por la Università di Padova, es Investigadora de la Università di Verona. Sus estudios doctorales se dedicaron a la crítica literaria sobre Cervantes y el *Quijote*, con una tesis (*Risa, sonrisa, ironía en el Quijote. Burlas de acción y burlas de palabra*) que fue publicada en 2016. Sus líneas de investigación incluyen también la historia de la traducción entre España e Italia y la poesía de Cristóbal de Mesa. En los últimos años ha trabajado sobre los libros de caballerías españoles e italianos, formando parte del equipo de investigación del Progetto Mambrino de la Università di Verona. Conseguió una beca individual Marie-Sklodowska Curie del programa europeo Horizonte2020 con un proyecto sobre los motivos cómicos del género caballeresco, desarrollado en la Universidad de Zaragoza.

Autores

María del Rosario Aguilar Perdomo.....	3	Salvatore Luongo	46
Rafael Alemany Ferrer	4	Massimo Marini.....	47
Alberto Alonso Guardo	5	Pedro Mármol Ávila.....	48
Guillermo Alvar Nuño.....	6	Llúcia Martín Pascual	49
Roberta Alviti.....	7	José Julio Martín Romero.....	50
Nuria Aranda García.....	8	Antonia Martínez Pérez.....	51
Teresa Araújo	9	Tomàs Martínez Romero.....	52
Carmen Elena Armijo Canto.....	10	Josep Lluís Martos	53
Carne Arronis Llopis	11	Michael McGlynn.....	54
Antonio Azaustre Lago.....	12	María Teresa Miaja de la Peña	55
Cristina Azuela	13	Pedro Monteiro.....	56
Fernando Baños Vallejo.....	14	Eloísa Palafox	57
Fabio Barberini	15	Maira Panarelli	58
Isabel Barros Dias.....	16	Devid Paolini.....	59
Victoria Béguelin-Argimón	17	Juan Paredes	60
Vicenç Beltran Pepió.....	18	Rachel Peled Cuartas.....	61
Carmen F. Blanco Valdés.....	19	Francisco Pedro Pla Colomer	62
Elisa Borsari	20	Pere Poy Baena.....	63
Marién Brea Iscla.....	21	María Ana Ramos.....	64
Juan Manuel Cacho Blecua	22	Francisco J. Rodríguez Mesa.....	65
Mariano de la Campa Gutiérrez.....	23	Sergio Rodríguez Nicolás	66
Constance Carta	24	Ángeles Romero Cambrón.....	67
María Luisa Castro Rodríguez.....	25	Ana Ruiz López.....	68
Mengyun Chen	26	Juan José Sánchez Martínez	69
María del Pilar Couceiro	27	Christian Sánchez Sánchez.....	70
Enric Dolz Ferrer.....	28	Carmen de Santiago Gómez	71
Pablo Domínguez Muñoz.....	29	Daniela Santonocito	72
Virginie Dumanoir.....	30	Carlos Santos Carretero.....	73
Leticia Eirín García	31	María Sanz Julián.....	74
Alberto Escalante Varona	32	Katja Šmid	75
Manuel Ferreiro	33	Meritxell Simó Torres	76
Elvira Fidalgo Francisco	34	Ana Sirgado.....	77
Yara Frateschi Vieira	35	Barry Taylor.....	78
Fernando Gómez Redondo.....	36	Isabella Tomassetti	79
David González Ramírez.....	37	María Isabel Toro Pascua.....	80
Sergio Guadalajara Salmerón.....	38	Ángela Torralba Ruberte	81
Marta Haro Cortés	39	Francesc Tous Prieto	82
Alejandro Higashi	40	José Ramón Trujillo.....	83
Ana Milagros Jiménez Ruiz.....	41	Gema Vallín Blanco.....	84
Mariana Leite	42	Ana Elvira Vilchis Barrera.....	85
María Àngels Llorca Tonda	43	Santiago Vicente Llavata.....	86
María Mercè López Casas	44	Andrea L. G. Zinato	87
Karla Xiomara Luna Mariscal.....	45	Federica Zoppi.....	88

Comité organizador

Presidenta

Carmen F. BLANCO VALDÉS



Elisa BORSARI

Barbara GALEANDRO

Linda GAROSI

Giorgia MARANGON

Francisco José RODRÍGUEZ MESA

Secretaría académica

Marzia FASCIOLI

Victoria ARANDA ARRIBAS

Cristina RODRÍGUEZ FANECA

Comité Científico Internacional

Carmen F. BLANCO VALDÉS
(Universidad de Córdoba)

María del Rosario AGUILAR PERDOMO
(Universidad Nacional de Colombia)

Carlos ALVAR EZQUERRA
(Universidad de Alcalá / IEMSO)

Marina ARBOR ALDEA
(Universidade de Santiago de Compostela)

Carmen Elena ARMIJO CANTO
(Universidad Nacional Autónoma de México)

Alessandro BENASSI
(I Tatti | The Harvard University Center for
Italian Renaissance Studies, Italia)

Vicente BELTRÁN PEPIÓ
(“La Sapienza” Università di Roma, Italia)

Anna BOGNOLO
(Università di Verona, Italia)

Elisa BORSARI
(Universidad de Córdoba / IEMSO)

Mercedes BREA LÓPEZ
(Universidade de Santiago de Compostela)

Gloria Beatriz CHICOTE
(Univ. Nacional de la Plata, Argentina)

Isabel María DE BARROS DIAS
(Universidade Aberta de Lisboa, Portugal)

Mariano DE LA CAMPA GUTIÉRREZ
(Universidad Autónoma de Madrid)

Linda GAROSI
(Universidad de Córdoba)

Marta HARO CORTÉS
(Universitat de València)

María Jesús LACARRA DUCAY
(Universidad de Zaragoza)

Giorgia MARANGON
(Universidad de Córdoba)

Llucía MARTÍN PASCUAL
(Universitat d'Alacant)

José Julio MARTÍN ROMERO
(Universidad de Jaén)

Michael PAPIO
(University of Massachusetts, EE. UU.)

Francisco José RODRÍGUEZ MESA
(Universidad de Córdoba)

Meritxell SIMÓ TORRES
(Universitat de Barcelona)